

# سنڌي افسانو

(آزاديءَ کان اڳ-)

ايمر. اي. فائزل (سنڌي) لاءِ پيش ڪيل هونوگراف

ميمڻ رانجهن خان



## سوره سنڌي ادب



صاحب خان سوره ميرائي

Cell No: 0344 3919786

0300 3404488



۳

# سنڌي افسانو

(آزاديءَ کان اڳ)

ايم. اي. فائنل (سنڌيءَ) لاءِ پيش ڪيل مونوگراف

مصنف

رانجهن خان ميمڻ

ناشر

انسٽيٽيوٽ آف سنڌالاجي

سنڌ يونيورسٽي،

حيدرآباد سنڌ.

دسمبر ۱۹۶۶ء

ڇاپو پهريون

ڪاپيون هڪ هزار

(All Rights Reserved with the Institute of  
Sindology, University of Sind.)

قيمت ~~۵۰۰~~ روپيا



ملن جو هنڌ

انسٽيٽيوٽ آف سنڌالاجي

سنڌ يونيورسٽي

حيدرآباد.

---

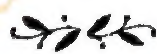
هيءُ ڪتاب محترم اعجاز محمد صديقي، مئنيجر،  
سنڌ يونيورسٽي پريس ۽ ڇاپو، ۽ خواجہ غلام علي الانا،  
اسسٽنٽ ڊائريڪٽر انسٽيٽيوٽ آف سنڌالاجي، ان کي شايع ڪيو.





# فهرست

باب	عنوان	صفحو
	ناشر طرفان ۾ اکر	الف
	تمهيد	ھ
باب پهريون	افسانى جي وصف	۱
باب ٻيون	سنڌي افساني جي ابتدا	۹
باب ٽيون	جديد سنڌي افسانو	۱۳
باب چوٿون	اصلوڪا يعني طبعزاد افسانا	۲۱
باب پنجون	ترجمو ٿيل افسانا	۳۴
باب ڇهون	تاريخي افسانا	۴۹
باب ستون	سماجي ۽ معاشرتي افسانا	۵۴



## ناشر طرفان بہ اکر

زندہ قومون پنهنجي ادبي سرمايي کي جيء ۾  
جاء ڏين ٿيون، ۽ ان کي وڏي قدر ۽ شان سان سموهين  
۽ ساندين ٿيون. هرڪا قوم ”اڄ“ ۽ ”ڪالھ“ جي پٽ  
مان پيدا ٿي، ”سپاڻي“ کي جنم ڏئي ٿي. جنهن قوم  
”اڄ“ جي حالات ۽ ”ڪالھ“ جي تصور (تاريخ) کي  
اهميت ڏني، اها ئي قوم سپاڻي سرهي ٿيندي. باقي جا  
قوم ”ڪالھ“ جي تصور کان غافل ۽ بي نياز رهي ٿي  
اها هڪ اهڙي سڪل بند وانگي آهي، جنهن کي وقت  
۽ حالات جا گردآلوده ته پنهنجي آغوش ۾ ويڙهي،  
هستيءَ جي دنيا کان هزارين بلڪ لڪين ڪوھ پري  
وڃي ٿا ڇڏين. ان ڪري ڪنهن به قوم جي صحتمند ۽  
سالم ادب کي ئي ان قوم جي زندگي سڏيو ويندو آهي.  
اسين قومي زندگيءَ جي حيثيت سان اڄ ڪهڙي  
موڙ تي پينل آهيون، تنهن لاءِ اسان جون ”اڄ“ جون  
حالتون شاهد آهن. اسان وٽ پنهنجو صحتمند معاشرو



(ب)

آهي. اسان وٽ ادبي فڪرن ۽ رجحانن جي هڪ وسيع ۽ رنگارنگي دنيا آباد آهي، قديم ۽ جديد قدرن سان ڀرپور ادب آهي، ۽ تاريخ آهي. ليڪن انهيءَ سڀڪجهه هوندي به اسين پاڻ کي سڌريل ۽ ادبي حيثيت سان هڪ شاهوڪار قوم ٿي سمجهون. اهو انهيءَ ڪري جو اسان جهڙيءَ ريت ”اڄ“ جي حالات تي توجهه نه ڏنو آهي، تهڙيءَ ريت ”ڪالھ“ جي حالات ۽ واقعات تي به ڌيان نه ڏنو اٿئون. نتيجي طور، اسان جي ادب جو تاريخي ۽ تحقيقي پهلو، جنهن کي ادبي عمارت جي پيڙهه چئجي، نسبتاً ڪمزور ٿي رهيو آهي.

سنڌي ادب کي مختلف صنفن سان مالا مال ڪرڻ، ۽ سنڌ جي نوجوان طبقي ۾ تحقيق جو چاهه جاڳائڻ، سنڌ يونيورسٽيءَ جي ”انسٽيٽيوٽ آف سنڌالاجيءَ“ جي خاص مقصدن مان هڪ آهي. انسٽيٽيوٽ آف سنڌالاجيءَ جي مقصدن مان هڪ هي به آهي ته سنڌ يونيورسٽيءَ جي مختلف شعبن ۾ ايم. اي ۽ پي. ايڇ. ڊي جي ڊگريون لاءِ پيش ڪيل مونوگراف ۽ ٿيسزون ڇپايا وڃن. هن سلسلي ۾ اسان جو هي ٻيو قدم آهي. هن کان اڳ سنڌ يونيورسٽيءَ جي سنڌي شعبي ۾ ايم. اي ڊگريءَ

لاء پيش ڪيل مونوگرافن مان هڪ ڇپائي پڌرو ڪيو ويو آهي. هيٺ اسان انهيءَ سلسلي جو ٻيو مونوگراف ڇپائي پيش ڪري رهيا آهيون.

پهرئين مونوگراف — سنڌي غزل جي ارتقا — وانگر هن مونوگراف ۾ به انيڪ خوبيون آهن. مقالي نگار پنهنجي هن مقالي ۾ افساني جي وصف، افساني جي فن ۽ سنڌي افساني جي ارتقا تي سهڻو سامان مهيا ڪيو آهي. هن ۾ طبعزاد ۽ ترجمو ٿيل افسانن جو وچور ڏنو اٿس، انهيءَ ڪري سندس چنڊ ڇاڻ سنڌي افساني جي سڄي تاريخ جوڙي ٿي. مقالي جي ليکڪ آزاديءَ کان اڳ جي نامور افسانه نگارن مان ڪن جي افسانن جي فهرست ڏيئي، انهن مان ڪن مکيه افسانن تي ناقدانه نظريو وڌي آهي. سنڌي ادب ۾ هي پهرئين قسم جو ڪتاب آهي، جنهن ۾ آزاديءَ کان اڳ واري دور جي افسانن جو جائزو ورتل آهي. اميد آهي ته سنڌي ادب جي سڃاڻپ ڪي هي ڪتاب پسند پوندو. هن ڪتاب جي مواد ۾ ايڊيٽر طرفان ڪا خاص ڦير ڦار ڪيل ڪانهي؛ البت مونوگراف جي اصولي عنوان — پاڪستان ٺهڻ کان اڳ افسانه نويسي — کي



بدلايو ويو آهي، ۽ ان جي بدران ان جو عنوان ”سنڌي افسانو“ (آزاديءَ کان اڳ) مقرر ڪيو ويو آهي. عنوان بدلائڻ جو خاص سبب ٻوليءَ جي سونهن آهي. ”انسٽيٽيوٽ آف سنڌالاجيءَ“ جو هي ٽيون ڪتاب توهان جي هٿن ۾ آهي. هن ڪتاب جي ڇپائڻ کان پوءِ اسان بيٽڙڪ هيءَ دعوا ڪري سگهون ٿا ته سنڌي ڪتابن جي اشاعت واري ڀاڱي ۾ اسان غافل نه رهيا آهيون. اسان جي اها منشا آهي ته سنڌيءَ جا ٻيا به سٺا ۽ نادر ڪتاب ڇپائي پڙهندڙن جي پياس پوري ڪريون، پر ان لاءِ وقت گهرجي.



## تمهيد

سنڌ يونيورسٽيءَ جي ايم. اي (فائنل) امتحان لاءِ ”پاڪستان ٺهڻ کان اڳ افسانہ نويسي“ جي عنوان تي مون کي مونوگراف لکڻ جي اجازت ملي. هن موضوع تي هونءَ تہ ٿورو ڪي گهڻو لکيو ويو آهي، پر جيترو وڌيڪ لکيو وڃي تہ بہ گهٽ آهي؛ ڇاڪاڻ تہ ائين ڪرڻ سان ادب ۾ هڪ قسم جو واڌارو ٿيندو، جنهن مان ايندڙ نسل گهڻوئي ڪجهه پرائيندو. تنهن سان گڏوگڏ ادب جي ڪنهن بہ صنف تي لکڻ جي جيتري بہ ڪوشش ڪئي ويندي، ۽ ان ۾ حالتن جي بدلجڻ ڪري جيڪي تبديليون آيون هونديون، اوترو اها صنف مقبول عام ٿيندي ويندي. موجوده دور ۾ ڪيترن ئي سببن ڪري افسانہ نويسي، عوام جي دلين ۾ گهر ڪري ويئي آهي. انهيءَ ڪري موجوده دور ۾ افساني کي عوام جي مقبول صنف چئي سگهجي ٿو.



موضوع ڏکيو آهي يا سولو، ان جو فيصلو هر ذي شعور ۽ ادب سان دلچسپي رکندڙ شخص پاڻ ڪري سگهي ٿو. هن مقالي کي پيش ڪرڻ لاءِ مون کي مختلف ڪتابن ۽ رسالن جو مطالعو ڪرڻو پيو آهي، ۽ انهن ڪتابن ۽ رسالن جي هٿ ڪرڻ لاءِ ڪافي تڪليفون پيش آيون، ڇاڪاڻ ته ورهاڱي وقت لڏپلاڻ جي ڪري، وڏا وڏا ڪتبخانا ۽ لئبرريون بيدرديءَ سان تباهه ٿي ويون. قيمتي جواهر يا ته مٽيءَ ۾ ملي ويا، يا وري انهن کي ڀڳڙن مٿ تي ڪپاڙيءَ وارن وٽ نيلاڻ ڪيو ويو، جن وٽ انهن جو ڪوبه قدر ۽ قيمت نه هئي. ائين ناياب ۽ بهترين تصنيفن جا صفحا رستن تي رلندي ڏنا ويا. اسين سڀ پنهنجيءَ ۾ پورا هئاسين ۽ اهڙي بي بها خزاني کي هٿ مان وڃائي ويناسين.

پاڪستان ٺهڻ کان پوءِ ڪيترائي هندو اديب، مصنف ۽ شاعر سنڌ کي الوداع چئي هليا ويا، جنهن ڪري سنڌي ادب کي ڪاري ضرب لڳي ۽ وڏو خال پيدا ٿي پيو، جنهن جي پورائي بروقت ڪرڻ ناممڪن ڳالهه هئي. نيٺ ڪوششون ڪيون ويون، ۽ آخر ان جي مس مس پورائي ڪئي ويئي آهي. جيڪڏهن اهو سچو

ادبي ذخيرو اسان وٽ محفوظ رهجي وڃي ها ته سنڌي ادب مالا مال هجي ها. بهرحال جيڪي ڪجهه باقي بچيو آهي سو به ڪافي آهي.

افسانه نويسيءَ جي واڌاري لاءِ سنڌو، رسالي جي ڪيل خدمتن کي نظرانداز ڪري نه ٿو سگهجي. هن رسالي افسانه نويسيءَ جي صنف جي ترقيءَ جي ابتدائي دور ۾ ليکڪن جي گهڻي همت افزائي ڪئي، جا وسرڻ جهڙي نه آهي. آزاديءَ کان اڳ وارو زمانو افسانه نگاريءَ جو ارتقائي دور هو، جنهن ۾ جدا جدا قسمن جا افسانا قلمبند ڪيا ويا. هن صنف ۾ ڪيترن ئي اديبن پنهنجون ڪوششون ڪيون. ڪن ترجما ڪيا ته ڪن وري طبعزاد افسانا لکيا.

هن مقالي ۾ موضوع کي سهوليت خاطر جدا جدا بابن ۾ ورهايو ويو آهي ته جيئن پڙهندڙ انهن جو چٽيءَ طرح اڀياس ڪري سگهن. ۽ انهن دورن جي روشنيءَ ۾ افسانه نويسيءَ جي ارتقائي معيار کي پرکي سگهن. جيئن ته تقسيم هند کان اڳ سنڌيءَ ۾ لاتعداد افسانا شايع ٿي چڪا هئا، انڪري انهن مان فقط انهن افسانه نويسن کي نمائندگي ڏني اٿم، جن جي افسانن کي معياري



افسانا چئي سگهجي ٿو. اميد اٿم ته پنهنجي هيءَ  
ڪاوش ڪامياب ٿيندي، ۽ هڪ مستقل تصنيف جي  
صورت وٺندي.

آخر ۾ مان انهن صاحبن جو شڪر گذار آهيان جن  
مونکي پنهنجي مقالي جي تحرير ۽ ترتيب ۾ ڪافي  
مدد ڪئي آهي. خاص ڪري پنهنجي مخلص استاد  
جناب لطف الله بدوي صاحب جو ٿورائتو آهيان، جن  
جي رهبريءَ هيٺ مان پنهنجو هي مقالو مڪمل ڪري  
سگهيس. استاد جي حيثيت ۾ پنهنجي لئبرري مان وقت  
بوقت رسالن ۽ ڪتابن جي مطالع ڪرڻ لاءِ مدد به  
ڪندا رهيا.

خاڪسار

ميمڻ رانجهن



## باب پهريون

### افساني جي وصف.

خداوند ڪريم انسانذات کي اشرف المخلوقات جي لقب سان نوازيو آهي ۽ سڄيءَ مخلوق ۾ ان کي مٿانهون درجو ڏيئي، عقل عطا ڪري، کيس هر وقت علم ۽ فن جي بخشش ڏيندو رهيو آهي. علم ۽ فن جي اها تخليقي قوت، انساني زندگيءَ جي سڀ کان وڏي نعمت آهي. تخليقي ادب به انهيءَ سرچشمي جو هڪ اهم حصو آهي، جنهن جون ڪيتريون ئي شاخون آهن؛ شاعري، ناٽڪ، ناول ۽ افسانوان جون مکيه صنفون آهن. ظاهري طرح اهي صنفون هڪٻئي کان جدا جدا نظر اچن ٿيون، پر حقيقت ۾ اهي هڪ نه ٻئي نموني هڪٻئي سان لاڳاپو رکندڙ آهن. انهن سڀني ۾ ناول ۽ افسانو هڪٻئي سان گهڻو تعلق رکندڙ آهن، جيئن هڪ وٽ جو تڙ ۽ تاريون. انهيءَ ئي ڪري پنهني کي هڪ



٧

ٺي نالو، 'افسانوي ادب' (fiction) ڏنو ويو آهي. انساني فطرت هميشه ڦرندي گهرندي رهي آهي، ۽ ڪنهن به هڪ حال تي مستقل نه رهي آهي. ادب جي معاملي ۾ به، جدا جدا دورن ۾ نت نوان تجربا ٿيندا رهيا آهن. اهڙيءَ ريت قصي، ناول ۽ افساني جي پيدائش ٿي.

افسانوي ادب جي دائري ۾ آکاڻيون، قصا ۽ داستان اچي وڃن ٿا. شروعات ۾ داستان ۽ قصا هئا، جي وندر جو بهترين ذريعو سمجهيا ويندا هئا. ان کان پوءِ ماڻهن جو شوق گهڻو ويو، ڇاڪاڻ ته هڪ ئي شي گهڻو وقت هلي نه سگهندي آهي ۽ ان مان پهريون حظ ۽ مزو نڪري ويندو آهي. ان جو خاص سبب هي به هو ته جيئن زماني جي ترقيءَ سان گڏ ٻين فنن ۽ علمن ۾ ڦير گهير ايندي ويئي، تيئن ادب جي باري ۾ به ماڻهن جي پسند ۾ تبديلي اچي ويئي. ساڳئي وقت وڏن قصن ۽ داستانن پڙهڻ لاءِ وقت گهڻو درڪار هو، ۽ ترقي پذير قومن لاءِ اهو ناممڪن ٿي پيو ته ايترو گهڻو وقت سڙائي طويل داستانن کي پڙهڻ ۾ وقت ضايع ڪن.

جديد مشيني دور جي مصروفيت، ادب جي اهميت  
 ۽ وندر جي ضرورت، گڏجي، مختصر افساني جي صنف  
 کي جنم ڏنو. افساني ۾ قصي يا داستان واري ڊيگهه  
 ڪانه آهي، ۽ نه وري ان ۾ خيالي يا قياسي ڪردار—  
 جن، پوت، جادوگر، پريون ۽ ڏاڏيون — ۽ عقل کان  
 بعيد ڳالهيون آهن. اهو روزمره جي مشاهدن، سماجي  
 مسئلن ۽ انساني ڪردارن جو اثرائتو عڪس آهي،  
 جيڪو وندر سان گڏ اصلاح جو پهلو به رکي ٿو.  
 پنهنجين انهن خصوصيتن جي ڪري، مختصر افسانو  
 پڙهندڙن ۾ گهڻو مقبول ٿيندو ويو، ۽ لڳاتار فني تجربن  
 مان گذري، هن وقت دنيا جي سڀني زبانن جي ادب  
 جو بهترين حصو بنجي چڪو آهي.

مختصر افسانو وڌ ۾ وڌ هڪ ڪلاڪ جي عرصي  
 ۾ پڙهي پورو ڪري سگهجي ٿو، ۽ گهٽ ۾ گهٽ  
 ذهن منهن جي عرصي ۾. مختصر افساني ۾ ڪوبه  
 موضوع، روحاني يا مادي، پيش ٿي سگهي ٿو. پلاٽ،  
ڪردار، ماحول ۽ مڪالم ان جا خاص فني جزا آهن،  
 ۽ اختصار، رمزيت <sup>تمثيل</sup> تائرن ان جون خاص فني ضرورتون  
آهن.



ان ۾ زندگي جي ڪنهن خوشگوار يا ڏکيو ٿيندڙ حالت يا ڪنهن سان ٿيل وقتي ڳالهه ۽ ان جي مونجهاري جو مختصر بيان هوندو آهي.

هڪ مغربي نقاد افساني لاءِ هي خيال ظاهر ڪيو آهي: ”افسانو هڪ اهڙو مختصر فڪري داستان آهي، جنهن ۾ ڪنهن هڪڙي خاص واقعي ۽ ڪردار کي ظاهر ڪيو وڃي ٿو. ان ۾ موضوع، پلاٽ ۽ واقعن جو تسلسل ۽ تنظيم اهڙي مڃي، جو ان ۾ تاثر جي وحدت پيدا ٿئي.“

### افساني جي ترتيب.

زندگي واقعات جو مجموعو آهي. زندگيءَ ۾ انسان کي ڪيترائي واقعا ۽ حادثا پيش اچن ٿا. هر انسان جي طبيعت الڳ الڳ ٿئي ٿي، ۽ انهن حادثن جو اثر به مٿس جدا جدا ٿئي ٿو. ڪن تي معمولي ڳالهين ۽ واقعن جو گهرو اثر ٿيندو آهي، ته ڪي وري وڏن وڏن معاملن ۽ مسئلن کي به ڪجهه نه سمجهي انهن کي ڪا خاص اهميت نه ڏيندا آهن. تنهنڪري هر ماڻهو پنهنجي پنهنجي طبيعت ۽ سمجهه آهر انهن واقعن جو اثر قبوليندو آهي. پر ائين چوڻ غلط نه ٿيندو

تہ هرڪنهن جو انهن واقعن سان واسطو ضرور پوي ٿو. افساني نويس جو جڏهن ڪنهن به شيءِ واقعي يا حادثي سان واسطو پوي ٿو ته هو ان جو چڱيءَ طرح جائزو وٺي ٿو. ڪنهن خاص ڳالهه جو جڏهن هن جي ذهن تي اثر پوي ٿو ته ان کي ظاهر ڪرڻ لاءِ قلم هٿ ۾ کڻي ٿو. ڪڏهن ڪڏهن هو معاشري جي برائين کي ڏسي متاثر ٿئي ٿو، ته ڪڏهن ڪنهن جي شخصيت کان. ان وقت سندس دل ۾ ڪنهن هڪ شيءِ لاءِ همدردي پيدا ٿئي ٿي، ۽ هن جي دل نامعلوم اثر هيٺ لڪڻ ڏانهن مائل ٿئي ٿي.

ساڳيون ئي ڳالهيون ۽ واقعا اسان جي روزمره جي زندگيءَ ۾ اسان کي پيش اچن ٿا، پر اسان تي انهن جو ڪو به اثر نٿو ٿئي. ڪنهن به افساني نويس جي سامهون ٿيل ڪنهن به واقعي جو اثر هن جي دل ۽ دماغ تي نٿي ٿو، ۽ هن جي ذهن تي نقش ٿي وڃي ٿو، جنهن جو خاڪو هو سوچي ٿو ۽ ان کي لفظن جو جامو پهرائي، توري ۽ تڪي، اسان جي اڳيان پيش ڪري ٿو. هر ڳالهه ۽ هر لفظ افساني نويس جي دل جي ترجماني ڪري ٿو، ۽ ان ۾ هو اسان جي سامهون ساڳيءَ شيءِ



جون اوڻايون ۽ چڱايون اهڙي ته سهڻي ۽ وڻندڙ نموني  
 آڻي ٿو، جو ان جو اثر اسان جي دل ۽ دماغ تي به ٿئي ٿو  
 ۽ اسين متاثر ٿيڻ کان سواءِ رهي نٿا سگهون. افساني  
 نويس جيڪا ڳالهه پنهنجي طرفان چوڻ گهري ٿو، تنهن تي  
 ڪنهن ڪردار جي وسيلي ظاهر ڪري ٿو، ۽ ماحول اهڙو  
 ته پيدا ڪري ٿو جو اسين به پاڻ کي انهيءَ ماحول  
 ۾ محسوس ڪري، ان جا همخيال ٿي پئون ٿا. افساني  
 نگار پنهنجي ذهن ۾ رٿيل خاڪو يا پلاٽ ظاهر ڪرڻ  
 وقت اهو خيال رکي ٿو ته ڪهاڻيءَ ۾ سلسلو هجي.  
 جنهن ۾ موضوع ۽ مفهوم واضح هجي. ڪٿيون ڪٿين  
 سان اهڙيون منظم ۽ مليل هجن، جو خيال هڪ زنجير  
 ۾ مڪمل ۽ منظم نظر اچن. انهن جي ادائگيءَ ۾  
 حسن بيانيءَ جي مڙني اصولن جي پابندي ڪئي وڃي  
 هجي، ۽ زبان اهڙي ڪم آندل هجي، جنهن مان عام  
 توڙي خاص لطف اندوز ٿي سگهن. اهڙو افساني نگار  
 عوام جي دلين ۾ جاءِ ڪندو ۽ اثر ڇڏيندو.  
 افساني جي ترتيب جيڪڏهن بگڙيل هوندي ۽  
 خيالات منتشر هوندا، ته اهو افسانو ايترو ڪامياب نه  
 ويندو، پوءِ ان ۾ خيال بلند، ٻولي سٺي، ۽ موضوع  
 ڪيترو به اهم هجي.

## افساني جي ابتدا.

ادب جي ڪن شاخن جو سرچشمو مشرق آهي، ته ڪن جو مغرب. قصن ۽ ڪهاڻين جي رواج ڏيڻ ۾ مشرق ۽ مغرب هڪجهڙو حصو ورتو آهي. مشرق ۾ قصي جي فن گهڻي ترقي ڪئي، ته ان جي روشنيءَ ۾ مغرب وري ناول تي وڌيڪ ڌيان ڏنو. گهڻو پوءِ جڏهن افساني جو فن وجود ۾ آيو، ته مغرب ان ڏانهن وڌيڪ ڌيان ڏنو. افسانه نويسيءَ جو فن اسان جي پنهنجي زماني جي پيداوار آهي. جيئن مٿي بيان ڪيو ويو آهي، هن صنف مصروف ۽ مشغول انسانن کي حقيقت جي تلخ ۽ ترش دنيا کان بچائي، ٿوريءَ دير لاءِ پنهنجين نازڪ ۽ نرم ٻانهن ۾ پناهه ڏني. افساني نئين زماني ۽ نئين انسان لاءِ سڀڪجهه مهيا ڪيو آهي، جنهن جي کيس ضرورت هئي، ۽ اڄ اهو ان ڪري ادب جي هر شعبي تي چاڻيل آهي.

مغرب ۾ مختصر افساني جو فن اٽڪل اوڻيهين صديءَ ۾ شروع ٿيو. هن صنف جا باني، جدا جدا ملڪن ۾، جدا جدا ماڻهو هئا، جن پنهنجين پنهنجين سماجي، سياسي ۽ اقتصادي حالتن موجب، هن صنف

جي اوسر ۾ گهڻي ۾ گهڻو حصو ورتو، ۽ ان ڏي عوام  
 ۾ مقبول بنايو. روس ۾ هن صنف جو بنياد ٽالستان رکيو.  
 فرانس ۾ ان جو پايو وجهندڙ بالزڪ هو، ۽ انگلند ۾  
 چارلس ڊڪسن ان جي ابتدا ڪئي. آمريڪا ۾ او-هينريءَ  
 افساني جي صنف کي اڳتي وڌائڻ ۾ گهڻي ڪوشش  
 ورتي؛ فرانس ۾ سوپاسان، ۽ روس ۾ گوگول ۽ چيخوف  
 ان جا معمار آهن. انهن ۽ ٻين ڪيترن ئي عظيم  
 فنڪارن، پنهنجن گوناگون تجربن وسيلي، افساني جي  
 بناوت (technique) جا اصول وضع ڪيا، ۽ ان جي  
 سونهن ۽ خوبصورتيءَ ۾ نت نوان اضافا ڪيا، جنهنڪري  
 هن صنف گهڻي ترقي ۽ مقبوليت حاصل ڪئي.





# باب ٻيون

## سنڌي افساني جي ابتدا

ڪهاڻي ۽ افساني ۾ معمولي تفاوت آهي. ائين چوڻ غلط نه ٿيندو ته سنڌي ادب ۾ افساني جو پهريون روپ گهڻي ڀاڱي ڪهاڻي يا آکاڻي جي نموني ۾ هو، پر اهو مختصر افساني جي صنف جي حدن کي ايڏو ويجهو نه هو.

سنڌيءَ ۾ پهرين آکاڻي جا چاپي هيٺ آئي، سا هئي ”آکاڻي راءِ ڏياچ“ جي، جنهن جو لکندڙ منشي اڌارام ٿانورداس ميرچنداڻي هو. اها آکاڻي ڪئپٽن جارج اسٽيڪ جي سنڌي گرامر ۾ ديوناگري رسم الخط ۾ موجود آهي، جو سن ۱۸۵۳ع ۾ ڇپيو هو.

سن ۱۸۵۳ع ۾، سنڌ جي ڪمشنر سر ٻارٽل فرير جي ڪوشش ۽ مسٽر ايلس جي مدد سان، سنڌيءَ لاءِ رسم الخط ٺهي راس ٿيو. ۱۸۶۱ع ڌاري ديوان اڌارام

ٿانورداس جو آکاڻين جو هڪ مجموعو شايع ٿيو، جنهن ۾ ”سورٺ راءِ ڏياچ“ جي آکاڻي به درج ٿيل هئي. ڪيپٽن اسٽئڪ جي گرامر ۾ ديوناگري رسم الخط ۾، ”شهزادي املهم ماڻڪ“ جي ڳالھ به لکيل هئي، جنهن کي نئين سنڌي خط ۾ ديوان اڌارام ٿانورداس آندو. انهيءَ ۾ شڪ نه آهي ته اهي ٻئي آکاڻيون، سنڌي افساني نويسيءَ ۾ سنگ ميل جي حيثيت رکن ٿيون. ڪن عالمن ۽ ڄاڻن جو خيال آهي ته سنڌي ٻوليءَ ۾ پهريون افسانو سيد ميران محمد شاھ اول، مٿيارين واري، لکيو، جو هنديءَ ۾ ڪرشنا دتا جي لکيل آکاڻيءَ ”سودي ڪبودي“ جو سنڌيءَ ۾ ترجمو، ”سڌاتوري ۽ ڪڌاتوري جي ڳالھ“ جي عنوان سان شايع ٿيو. سيد ميران محمد شاھ ۱۸۶۱ع ڌاري ”مفيدالصبيان“ جي نالي سان ڪهاڻين جو هڪ مجموعو پيش ڪيو، جنهن ۾ هڪ آکاڻي، ”فارس جو شهزادو“ ڏني ويئي هئي، جا پوءِ ٻين به پيش ڪئي.

ڪي عالم چون ٿا ته ”راءِ ڏياچ ۽ سورٺ جي آکاڻي“ هڪ لوڪ ڪهاڻي آهي، جنهن جهڙيون ڪيتريون ئي لوڪ ڪهاڻيون اسان جي ديس ۾ گهڻي وقت کان

داستانگو ٻڌائيندا آيا آهن، جنهنڪري ان کي افساني جي صنف ۾ آڻي نٿو سگهجي. ساڳيءَ طرح، سيد مير محمد شاهه جي ”سدا توري ۽ ڪڌاتوري جي آکاڻي“ لاءِ پڻ ائين چيو وڃي ٿو ته اها آکاڻي اوڻهين صديءَ جي وچ ڌاري لکي ويئي هئي، پر ڇاڪاڻ ته افساني جي شروعات ان کان پوءِ جي آهي، جنهنڪري ان کي به افسانوي ادب جي دائري ۾ آڻي نٿو سگهجي. افسانه نويسي اسان وٽ انگريزي ٻوليءَ جي معرفت پهتي آهي، ۽ خود انگريزي ادب ۾ مختصر افسانو ارڙهين صديءَ کان اڳ ڪونه ٿو ملي.

هر شي آهستي آهستي ڪي منزلون طي ڪندي ڪا خاص اهميت ۽ جاءِ حاصل ڪندي آهي. ٿي سگهي ٿو ته اسان جي سنڌي ادب ۾ افسانو آکاڻيءَ جي روپ ۾ پهريائين مروج ٿيو هجي، ڇاڪاڻ ته جڏهن انگريزن ۱۸۴۳ع ڌاري سنڌ فتح ڪئي هوندي، تڏهن انگريزي تهذيب اسان جي معاشري تي ضرور اثر پذير ٿي هوندي، ۽ ڪافي وقت گذري ويو هوندو. افساني جا به شروعات ۾ اسان وٽ ڪي ٻيا روپ آکاڻين جي صورت ۾ هجن، ۽ اهي بدلجي ارڙهين صديءَ کان گهڻو پوءِ افسانوي



ادب جي پيداوار لاءِ مددگار ثابت ٿيا هجن. انهيءَ ڪري، منشي اڌارام واري ”سورٺ راءِ ڏياچ جي آکاڻي“ ۽ سيد ميران محمد شاهه واري ”سڌاتوري ۽ ڪڌاتوري جي آکاڻي“ سنڌي افسانن نويسيءَ جي ابتدا لاءِ خاص مقام رکڻ ٿيون. ”راءِ ڏياچ جي آکاڻي“ يا ”املهه ماڻڪ جي آکاڻي“ البت لوڪ ادب جو حصو ٿي سگهن ٿيون پر ”سڌاتوري ۽ ڪڌاتوري جي آکاڻي“ جنهن جو تعلق سماج سان آهي، تنهن کي اسين ڪنهن به حالت ۾ افساني کان علحده ڪري نٿا سگهون. البت جيئن ته اها پنهنجيءَ ترتيب جي لحاظ کان هڪ طويل آکاڻي آهي، تنهنڪري ان کي ناوليت (Novelet) چئجي ته بجا آهي؛ پر هن ڳالهه کان انڪار ڪري نه ٿو سگهجي ته مضمون جي لحاظ سان هيءَ آکاڻي افساني جو ابتدائي روپ ۽ سنڌي افسانن نويسيءَ جو سنگ ميل آهي.



# باب ٽيون

## جديد سنڌي افسانو

ادب زندگيءَ جو سرچشمو آهي، جنهن مان انسان ذات هر دور ۽ زماني ۾ پنهنجين حالتن مطابق پئي فيض ۽ فائدو ورتو آهي. هر دور جي پويان جيڪو پيو دور آيو آهي تنهن اڳئين دور جي تجربن کان فائدو وٺي، ادب ۾ زياده اصلاح آڻڻ، ۽ زندگيءَ جي نون نون مسئلن کي حل ڪرڻ جي ڪوشش پئي ڪئي آهي. موجوده دور ۾ سائنس جنهن منزل تي پهچي چڪي آهي، تنهن مان اميد ڪئي وڃي ٿي ته اها انسان ذات لاءِ بهترين نعمت ثابت ٿيندي.

ماضيءَ جي پيٽ ۾، اڄوڪو زمانو سراسر بدليل آهي. هي انساني تهذيب جي ترقيءَ جو دور آهي. هر قسم جو علم ۽ فن، هنر ۽ حرفت، ڪمال تي

پهتل آهي . تنهن هوندي به ، بنيادي طرح ، انسان جون ذاتي ڪمزوريون اڃا بهنہ ختم ٿي نہ سگهيون آهن . اقتدار جي هوس ، طاقتور قومن کي اهو حق ڏيئي ڇڏيو آهي تہ هو ڪمزور قومن کي پنهنجي ظلم جو شڪار بنائينديون رهن . نيڪي سان بديءَ جي جنگ ساڳئي ريت جاري آهي . سرمائيداري اڄ به مزدور جي بازن جي پورهئي کي هڙپ ڪرڻ پنهنجي لاءِ حلال سمجهي ٿي . غريب ۽ امير جي طبقاتي جنگ اڃا جاري آهي . سماجي توڙي انفرادي طرح ، هر دائري ۾ ، نيڪي ٿوري ۽ بدي گهڻي نظر اچي ٿي . زندگيءَ جا اهي قديمي تضاد ، هر دور جي ادب جو اهم موضوع رهيا آهن ، بلڪ انهن تضادن کي گهڻائين ۽ متائين هر دور جي ادب جو مکيه مقصد رهيو آهي . ٻين صنفن جي ڪارج ۽ اهميت کي مڃيندي ، ڪنهن حد تائين ، ائين چوڻ بيجا نہ ٿيندو تہ هن دور ۾ مختصر افسانو سماجي تعمير ۽ اصلاح جو سڀ کان ڪارگر ۽ زود اثر ذريعو ثابت ٿيو آهي .

هن کان اڳ اسان موجوده دور کان اڳ جي ڪهاڻين ۽ قصن تي نظر وڌي آهي ، جي سنڌي زبان

۾ وقت بوقت لکيا ويا. موجوده دور جي افساني لاءِ اسان کي اڄ کان پنجاهه سئ ورهيه اڳ جي ادبي تاريخ جو مطالعو ڪرڻو پوندو، ڪراچيءَ مان ’سندي ساهتيه سوسائٽيءَ‘ جي نظر هيٺ هڪ ماهوار رسالو نڪرندو هو، جنهن ۾ ڪهاڻيون شايع ٿينديون ٿي رهيون. جديد افساني کي جيڪڏهن انهيءَ وقت کان شروع ڪجي ته انهيءَ ۾ ڪو مبالغو نه ٿيندو. انهيءَ دور جي مشهور لکندڙن مان مرزا قليچ بيگ، لعلچند امرٽنومل جڳتاڻي ۽ ٻيا مشهور هئا. اهي ڪهاڻيون يا افسانا اگرچ موجوده افساني جي شڪل ۾ نه هئا، مگر انهن جي ترتيب موجوده افساني جي قطار ۾ آڻي سگهجي ٿي. هي افساني جو ابتدائي دور هو، جنهن کان پوءِ آهستي آهستي ان جي جوڙجڪ ۽ هيٺ ۾ تبديليون اينديون ويون.

۱۹۱۳ع ۾ مرزا قليچ بيگ جو هڪڙو افسانو ”شريف بيگم“ جي عنوان سان شايع ٿيو. ان کي اسين جيڪڏهن موجوده افساني جو پيش خيمو چئون ته بجا آهي. جيتوڻيڪ هن افساني جو مضمون سماج جي اصلاح آهي، پر انجي سٺا موجوده افساني کان ٻيءَ طرز جي



نه آهي. هن افساني ۾ مرزا صاحب جو مرڪزي ڪردار پنهنجي عمل سان ثابت ٿو ڪري ته انسان پنهنجي همت سان آهستي آهستي پنهنجي مقصد ۽ منزل تائين پهچي سگهي ٿو. ميان محمد امين، جنهن پنهنجي زندگي تڪليف ۽ مصيبت ۾ پئي گذاري ۽ کيس مفلسي وڪوڙي ويئي هئي، تنهن پنهنجي ننڍي، اخبار نويسيءَ تي، مڪمل اعتبار ٿي رکيو. جيتوڻيڪ هن کي پنهنجي ڪم ۾ ڪابه ترقي نظر نٿي آئي، ۽ سندس گهر واري پڻ سندس انهيءَ وقت وڃائڻ تي ناراض هوندي هئي، پر هو پنهنجي مقصد کي حاصل ڪرڻ لاءِ ايڏو ته اٿل ٿي بيٺو جو باوجود مالي ۽ ذهني تڪليفن جي، پنهنجي ارادي تي قائم رهيو. ان بعد افسانه نگار هن جي گهر جي حالت بيان ڪري ٿو، جنهن مان اسان کي سڄي ماحول جي خبر پئجي وڃي ٿي.

هڪ ڪامياب افساني نگار جي وڏي ڪاميابي اها آهي ته هو افساني جي هر هڪ نڪتي کي ظاهر ڪري، جيئن پڙهندڙ هر حقيقت کان واقف ٿئي. مرزا صاحب هڪ ڪامياب افساني نويس جي حيثيت ۾، اسان کي افساني جي هر هڪ نڪتي کان واقف ڪندو ٿو وڃي.

انهيءَ زماني ۾ پهرين مهاڀاري لڙائي لڳي ٿي. حڪومت کي پروپيگنڊا لاءِ هڪ اهڙي اخبار نويس جي ضرورت پيئي، جو وقت جي ضرورتن موجب، عوام جي دلين ۾ جنگ جي حالتن بابت دشمنن جي لاءِ نفرت جو جذبو پيدا ڪري سگهي. ان لاءِ ميان محمد امين کي چونڊيو ويو. جنگ جي چئن سالن جي عرصي ۾، محمد امين پنهنجي زندگيءَ کي ٺاهي وٺي ٿو، ۽ هاڻي هو مفلس نه آهي، بلڪ هڪ دولتمند شخص آهي؛ جنهن وٽ پنهنجو بنگلو به آهي ۽ نوڪر ڇاڪر به آهن.

افساني جو پويون حصو انساني زندگيءَ جي ڪاميابيءَ جو هڪ اهڙو نقشو پيش ڪري ٿو جنهن کي جيڪڏهن سچ پچ ڪوبه مفلس انسان پڙهندو ته ان جي دل ۾ هي جذبو ضرور پيدا ٿيندو ته هو به پنهنجي ڪاميابيءَ لاءِ ڪجهه سوچي. هڪ افساني جي ڪاميابيءَ جو هيءُ هڪ چڱو مثال آهي.

مرزا قليچ بيگ جي دور ۾ شايد ٻيا به افسانا لکيا ويا هجن، پر جيئن ته انهن جو ڪوبه نشان هن وقت ملي نه ٿو سگهي، ان ڪري ائين چئي سگهجي ٿو ته افساني نويسيءَ انهيءَ دور ۾ ڪا خاص ترقي

نه ڪئي هئي. اسان کي ان وقت جي سنڌي رسالن ۾ ننڍيون ننڍيون ڪهاڻيون ته ضرور نظر اچن ٿيون، مگر اهي سڀ مذهبي ۽ ڌرمي نصيحتون آهن. انهن مان به ڪيتريون اهڙيون آهن، جن مان اخلاقي تعليم حاصل ٿئي ٿي ۽ انهن مان گهڻيون ڪهاڻيون تاريخ جي روايتن تي لکيل آهن. ان مان اهو به نتيجو ڪڍي سگهجي ٿو ته جديد افساني جي شروعات تاريخي افسانن سان ٿي هجي ته ڪهڙو شڪ.

افسانوي ادب جو گهڻي ۾ گهڻو مواد ان وقت ”سنڌو“ رسالي مان ملي ٿو، جو سنه ۱۹۳۲ع ۾ شڪارپور مان جاري ٿيو. ان جو ايڊيٽر ديوان بولچند راجپال هو. ”سنڌوءَ“ جي جاري ٿيڻ سان سنڌ ۾ هڪ ادبي انقلاب پيدا ٿيو، ۽ ان رسالي کي سنڌي ادب جي جديد دور جو سنگ ميل چئون ته به بجا آهي. ان رسالي جي مضمون نگارن جي باداڻت تي ڇپڪڙهن اسين نظر وجهنداسين، ته گهڻائي اهڙا افسانه نگار ملندا، جن سنڌ ۾ افساني جي فن جو صحيح بنياد رکيو، ۽ جن جي نقش قدم تي هلي، آهستي آهستي، افساني نگاري، جيئن هاڻي اسين ڏسون ٿا، هن منزل تي اڻي پهتي آهي.

ان کان اڳ جو اسين ”سندو“ رسالي جي حوالي سان سنڌي افساني جي اوسر تي تفصيلي روشني وجهون، چند مکيم انفرادي ڪوششن جا نالا ڄاڻائڻ مناسب ٿا سمجهون. انهن مان پير حسام الدين شاه راشديءَ جو تاريخي افسانو ”انارڪلي“، عبدالله ’عبد‘ جو ”اسڪول ماسٽرياڻي“ ۽ لطف الله بدويءَ جو ”غريبت“ ڪافي مشهور افسانا آهن.

”انارڪلي“ تاريخي افسانو آهي، جو جهانگير بادشاه ۽ انارڪليءَ جي محبت بابت لکيل آهي. ”اسڪول ماسٽرياڻي“، عبدالله ’عبد‘ جو، هڪ سماجي افسانو آهي، جنهن ۾ جديد تعليم جي اوڻائين کي ظاهر ڪيو ويو آهي. ”غريبت“ ۾ ڏيکاريو ويو آهي ته ڪيئن هڪ اسڪول ماسٽر پنهنجي سادگيءَ جي ڪري پنهنجن همعصر عملدارن هٿان تڪليف ۾ اچي ٿو، ۽ ڪهڙيءَ ريت هو سماج جي تڪليفن کي برداشت ڪري ٿو. انهن انفرادي ڪوششن کان پوءِ، اسين ”سندو“ جي انهن افسانن تيارن ڏانهن رجوع ٿيون ٿا، جن جي باري ۾ مٿي ڏيکاري آيا آهيون ته انهن سنڌي ادب ۾ باقاعدي افساني نويسيءَ جو بنياد رکيو.



هن رسالي ۾ افساني نويسيءَ جا جدا جدا دور اسان جي سامهون اچن ٿا. هن رسالي تي نظر ڪرڻ سان خبر پوي ٿي ته ان جي جاري ٿيڻ کان وٺي پاڪستان جي وجود ۾ اچڻ تائين سنڌي افساني ڪهڙا ڪهڙا روپ اختيار ڪيا، ۽ ڪهڙن ڪهڙن موڙن کان متاثر ٿيو.



سوره سنڌي ادب



صاحب خان سوره ميراڻي

Cell No: 0344 3919786

0300 3404488

## باب چوٿون

### اصلوڪا يعني طبعزاد افسانا

”سندوءَ“ جي اوائلي افسانه نگارن ۾ مرزا نادر بيگ جو نالو وڏي اهميت رکي ٿو. هي صاحب مرزا قليچ بيگ جو فرزند هو، ۽ پنهنجي پيءُ جي ادب ۽ فراست جو پورو پورو وارث هو. هڪ چڱي شاعر هجڻ سان گڏ، هو سٺو افسانه نگار به هو، ۽ سندس ابتدائي افسانن ۾ حقيقت جو روح نظر اچي ٿو.

مرزا صاحب جو پهريون افسانو جو ”سندوءَ“ ۾ شايع ٿيو، سو آهي ”موهنئيءَ جي ڊائري“. افساني جي ٻين طرزن سان گڏ، ان وقت اردو ادب ۾ ڊائريءَ جي طرز به مقبول ٿي رهي هئي. ڊائري شخصي انداز ۾ لکي وڃي ٿي، تنهنڪري پڙهندڙ ان مان وڌيڪ لطف اندوز ۽ متاثر ٿئي ٿو، ان جي ڪردارن سان کيس سڌيءَ ريت پنهنجا ئي محسوس ٿئي ٿي. مرزا صاحب

”موهنجيءَ جي دائريءَ“ کي اهڙي پيراني ۾ قلمبند  
 ڪيو آهي جو ائين پيو محسوس ٿئي، جن ”موهنجيءَ“  
 خود پنهنجي زندگيءَ جا پوشيده واقعات پيش ڪري  
 رهي آهي. هن دائريءَ جو مضمون هڪ نئينءَ  
 ڪنوار جي زندگيءَ جو ورق آهي، جا شاديءَ  
 کان پوءِ پنهنجي ان گهر کي ڇڏي آئي آهي، جنهن  
 مان سندس ننڍپڻ ۽ جوانيءَ جو وڏو تعلق رهيو آهي.  
 سرتين ساھڙين سان گھاريل گھڙيون، پيءُ، ماءُ ۽ سڄي  
 ڪٽنب جي بي لوث محبت، اهڙيون شيون آهن، جن  
 کي وساري ڇڏڻ لاءِ وڏي دل ۽ همت ڪپي. مرزا  
 نادر بيگ ڏيکاري ٿو ته ڪهڙيءَ ريت موهني ساهرن ۾  
 آئي، ۽ ان نئينءَ دنيا کي ڪهڙيءَ ريت هن آباد  
 ڪيو، ڪيئن هوءَ آهستي آهستي پراڻن ماڻهن سان  
 مانوس ٿي، انهن کي پنهنجي ڪرڻ جي ڪوشش  
 ڪيائين، ڪيئن گھريلو زندگيءَ ۾ اهڙا اتفاق پيدا ٿين  
 ٿا، جن جو وجود بدگمانين تي ٿئي ٿو. ۽ اهي  
 بدگمانيون جيڪڏهن سلجايون نٿيون وڃن ته انهن مان  
 ڪهڙا خوفناڪ نتيجا نڪري سگهن ٿا، ۽ انهن کي  
 سمجهڻ لاءِ ڪيتريقدر نه تحمل ۽ ضبط جي ضرورت آهي.

سندس پيو افسانو، ”موهنجيءَ جي دل جو داغ“  
 به اهڙوئي اهم آهي، جهڙو سندس پهريون افسانو، جنهن  
 جو اسين ذڪر ڪري چڪا آهيون. هن افساني ۾  
 مرزا صاحب هڪ ناڪام محبت جو ذڪر ڪري ٿو.  
 ان افساني جي اندر جا ترتيب ڏني اٿس، سا تعريف جي  
 لائق آهي. هندو سوسائٽيءَ جي پابندين کي هن  
 نهايت ئي عمدي نموني سان بيان ڪيو آهي. هندو  
 سماج جي اندر جي پنڌن ٿين ٿا، انهن مان ڏيتيءَ  
 ليتيءَ کي وڏي اهميت آهي. انهيءَ ڏيتي ليتيءَ  
 جي ڪري، ڪيترائي جوڙا پنهنجي محبت کي وڃائي  
 ڇڏين ٿا. جيڪڏهن ڪنوار ڪنهن غريب جي گهر جي  
 آهي ۽ گهٽ شاهوڪار گهر جو، ته ڏيتي ليتيءَ جي  
 پابندي انهن کي پاڻ ۾ ملڻ کان هميشه لاءِ روڪيو  
 ڇڏي. ”موهنجيءَ“ ۽ ”هيريءَ“ جي محبت جو به اهڙيءَ ريت  
 خاتمو ٿئي ٿو. ”هيرو“ هڪ شاهوڪار گهر جو جوان  
 آهي. جيتوڻيڪ هو چاهي ٿو ته پنهنجن ارادن کي  
 عملي جامو پهرائي، پر سندس مائٽ ۽ عزيز چوڪريءَ  
 کي غريب سمجهي، انهيءَ رشتي کان نابري وارين ٿا،  
 جنهن جو نتيجو اهو ٿو نڪري جو هنن جي پاڻ ۾

شادي ٿي ٿئي سگهي. تعجب هن حقيقت تي ٿئي ٿو ته هڪ مسلمان افسانه نگار، ڪهڙيءَ ريت هندن جي اندروني معاملن کي سمجهڻ جي ڪوشش ڪري ٿو. هيءَ سندس وڏي ڪاميابي آهي.

سندس ٽيون افسانو، جيڪو وڏي قدر ۽ قيمت وارو آهي، سو آهي ”پاڪ محبت“. هيءَ آکاڻي ائين ٿي معلوم ٿئي ٿي، جنهن ۾ مرزا صاحب پنهنجيءَ ئي محبت جي ڪهاڻي ان ۾ ڏني آهي. مرزا صاحب پاڪ محبت جي ڪاميابيءَ ۽ ناڪاميءَ تي هڪ دلڪش ڪهاڻي ترتيب ڏني آهي. محبت جي ڪهاڻيءَ هجڻ سبب، زبان جي لحاظ کان به نهايت وڻندڙ آهي. ڪهاڻيءَ جي ترتيب هيٺينءَ ريت ڏني ويئي آهي:

ڪهاڻيءَ جو هيرو هڪ پارسي چوڪريءَ کي ڏسي، ان تي دل هاري ويهي ٿو. هوءَ چوڪري به ان حقيقت کي ڄاڻندڙ آهي، ۽ آهستي آهستي، ملاقاتن کان پوءِ، هوءَ کيس آزمائڻ گهري ٿي، ۽ ٽي سال ساندهه هو هڪٻئي کان جدا ٿي وڃن ٿا. ٽن سالن کان پوءِ، اتفاق سان، انهيءَ چوڪريءَ جي ڀاءُ جي چوڻ تي،



وري ان چوڪريءَ سان سندس ملاقات ٿئي ٿي. اتي هڪ نوجوان سان سندس واقفيت ٿئي ٿي، جو ان چوڪريءَ جي شاديءَ جو طلبگار آهي. کيس ان حقيقت کان بيحد ملال پهچي ٿو، ۽ هو وري به ان چوڪريءَ کان کان الڳ ٿي وڃي ٿو. ٿوري وقت کان پوءِ ان چوڪريءَ جي وري به ساڻس ملاقات ٿئي ٿي، جا کيس ٻڌائي ٿي ته ان نوجوان کي هن جواب ڏيئي ڇڏيو آهي، ۽ هن پنهنجي امتحان ۾ کيس ئي پورو ڏنو آهي. اهڙيءَ ريت ٻنهي جي محبت جو پيوند پختو ٿئي ٿو.

هن ڪهاڻيءَ جي ترتيب نهايت سادي آهي، مگر محبت جي جذبات سان لبريز آهي. مرزا صاحب ڪهاڻيءَ کي زيب ۽ زينت ڏيڻ لاءِ، مڪالم ۾ فلسفيانه رنگ ڀرڻ جي ڪوشش ڪئي آهي، ۽ اها هن ڪهاڻيءَ جي خصوصيت به آهي. ڪٿي ڪٿي زبان نهايت شيرين ڪم آندي اٿس، ۽ منظرڪشي به واه جي ڪني اٿس. ’خورشيد‘ جي سونهن جي تصوير ڪيڏو سان ڪمال ڏيکاريو اٿس. سندس طرز بيان جو هڪ مثال ڏجي ٿو، جنهن مان خبر پوندي ته مرزا صاحب کي قلم تي ڪيڏو عبور حاصل هو:

هڪڙي بنگلي جي ڪمپائونڊ ۾ خورشيد بيٺي هئي،  
 ۽ هڪڙو هٿ ڊگهيري ۾ پنهنجي پڪ ۾ قوهاري  
 جي پاڻيءَ جا موتي پئي ميڙيائين. ٻئي هٿ  
 سان پنهنجي ساڙهيءَ جي هيٺئين ڀلو کي قابو  
 ڪريو بيٺي هئي. هوا جي زور هئڻ سبب،  
 ڪڏهن ڪڏهن سندس ڪپڙا اخلاق جي حد  
 کان مٿي اڏاميو ٿي ويا، ۽ سندس بلور جهڙيون  
 پنيون بي نقاب پئي ٿيون. انهيءَ سان گڏ وري،  
 هوا جي مستيءَ جي ڪري، سندس زلفن اڪثر  
 اڏامي سندس ڪنن تائين هوا جي بي ادبيءَ جي  
 شڪايت ٿي پهچائي، ۽ ذري ذري سندس ڳچيءَ  
 ۽ گلن تي ڪاوڙ مان وٽ پئي کاڌا. هوا جي  
 اهڙي گستاخيءَ کان سندس چهره جو رنگ کلي  
 پيو هو. هن جي اکين جي چمڪ ڏهوئي ويهون  
 ٿي ويئي هئي، ۽ هن جو سرو قد بدن نيت  
 وانگر ذري ذري هوا جي زور کان پئي لچڪيو  
 ۽ لڏيو.

سندس تحرير جي شڪفتڪيءَ جو ٻيو مثال پڻ هن هيٺ  
 ڏجي ٿو:

”هوءَ دريءَ تي ائين چڙهي ويئي، جو سندس  
 اڌ منهن مون ڏي هو ۽ اڌ منهن ٻاهر ڏوري جي  
 پاسي. ساسهون دريءَ مان ڏوري جو سڪو ۽  
 آلو پٽ، ٿورو سمنڊ جو پاڻي، ٿوري ساوڪ ۽  
 انهيءَ کان به پر تي، ڪلفتن جون عمارتون ڏسڻ  
 ۾ پئي آيون. انهن جا ’رنگارنگي‘ پٿر ۽ پن، ڪٿي  
 ڳاڙها، ڪٿي ساوا، ڪٿي پيلا. ڪٿي سونهري،  
 ته ڪٿي سوسنا، ۽ پريان وري ڪلفتن جي سڙڪ  
 جي سنهي ليڪ اهي سڀ هڪ دلچسپ نظارو  
 لڳايو بيٺا هئا. سج به لهڻ تي هو، ۽ بنگلن جي  
 پٿين تي گهمندو، ته ڪڏهن وڻن ۽ ٻوٽن کي  
 چمندو پئي لٿو. سج جا ترورا به دونهي وانگر  
 هوا ۾ پئي آيا ويا، ۽ نيٺ، لهندي لهندي، ڏوري  
 ۾ اچي پناهه ورتائون، ۽ پاڻيءَ جي چادر پاڻي  
 سمهي پيا.“

مرزا صاحب جي تحرير جي مٿئين نمونن مان  
 معلوم ٿو ٿئي ته هو نه فقط افساني جي فن جو ماهر  
 هو، پر فنِ تحرير ۾ به مهارت رکندڙ هو. حقيقت ۾  
 فنِ تحرير هڪ اهڙي خوبي آهي، جا هڪ افساني نگار

جي پلاٽ ۽ ڪردارن ۾ آيل غلطيون ئي مثالي ٿي  
 ڇڏي. اهي غلطيون جي هوند ظاهر ٿي پون ها،  
 ۽ تحرير جي فصيح ۽ بليغ هئڻ سبب ڇهي وڃن ٿيون.  
 مرزا صاحب جي افسانن کي پڙهڻ کانپوءِ هن راءِ تي  
 اچڻو پوي ٿو ته سندس افساني جو پلاٽ نهايت مختصر  
 ٿئي ٿو، پر اها سندس بياني طاقت آهي، جا پڙهندڙن  
 کي سندس تحرير جي شيريني ۽ شگفتگيءَ ۾ ڦاسائي  
 رکي ٿي، ۽ پڙهندڙن جو ايڏانهن خيال ئي نٿو وڃي،  
 ته حقيقت ۾ سندس افساني جي حيثيت ڪهڙي آهي. ۽  
 هو ڪيئن مختصر ڪهاڻيءَ کي لفظن جو ويس پهرائي  
 ٿو. هيءَ هڪ ڪامياب افسانه نويس جي نشاني آهي.  
 جنهن کي اسين جيڪر روسي افسانه نگار ٽالسٽاءِ سان  
 ڀيٽ ڏيون ته بيجا نه ٿيندو. ٽالسٽاءِ روس جو اهو قديم  
 افسانه نگار هو، جنهن پنهنجن افسانن رستي روسي سماج  
 جي اصلاح ڪرڻ پئي گهري.

مرزا نادر بيگ جا افسانا تمام گهڻي انداز ۾ موجود  
 آهن. انهن مان هر ڪنهن کي پنهنجو پنهنجو مقام آهي  
 ۽ انهن مان اسان کي معاشري جي اصلاح نظر اچي  
 ٿي. سندس ٻيا افسانا ”گهر جي ڇڪ“، ”موهنئي“ حصو  
 پيو، ”موهنئيءَ جي آه“، وغيره، سندس بهترين افسانا  
 شمار ٿين ٿا.

مرزا صاحب مزاحيه افسانا به لکيا آهن، جن مان سندس ظرافت ۽ طنز جي خبر پوي ٿي. مزاحيه افسانن مان سندس افسانو ”پاجاڻيءَ مضمون لکيو“ هڪ بهترين افسانو آهي.

۴. ”سندوءَ“ جي افسانن نگارن ۾ عبدالله ’عبد‘ جو نالو به اچي ٿو، جو هن رسالي جي ابتدائي نڪن وارن مان هڪ هو. عبدالله ’عبد‘ جو هڪ افسانو ”اسڪول ماسترياڻي“، ڪتابي صورت ۾ جدا ڇپجي چڪو هو. جيتوڻيڪ سندس افسانن نويسي پايدار ثابت نه ٿي، ۽ هن پنهنجو سڄو ڌيان تنقيد نگاريءَ ڏانهن ڏنو، مگر انهيءَ ۾ ڪو شڪ نه آهي ته پاڻ جيڪي به ٿورا افسانا لکيا اٿس، اهي فن جي لحاظ کان تعريف جي لائق آهن.

”اسڪول ماسترياڻيءَ“ ۾ هن موجوده زناني تعليم ۾ جي نقص آهن، انهن تي وڏي طنز ڪئي آهي. هن ڏيکاريو آهي ته اخلاق جي ابتريءَ جو تعليم جهڙي مقدس مقصد جي درسگاهن ۾ اچڻ خود تعليم جي ڪوتاهي آهي. اهو افسانو اصلاحي رنگ ۾ لکيو ويو آهي، ۽ ان ۾ جي حقيقتون ڏنيون ويون آهن، انهن مان هڪ پڙهندڙ عبرت آموز سبق حاصل ڪري سگهي ٿو.



”سندو“ رسالي ۾ سندس ٻيو هڪ افسانو، ”مزيدار پل“ جي عنوان سان شايع ٿيل آهي. ان افساني ۾، جيئن ان جي عنوان مان معلوم ٿيندو، هڪ عجيب قسم جي پُل آهي، جنهن سان هڪ خط جي سلسلي ۾ زال ۽ مڙس جي وچ ۾ ناراضگيءَ جو سبب پيدا ٿئي ٿو. پر جڏهن حقيقت ظاهر ٿئي ٿي، تڏهن سندن اها ناراضگي دفع ٿي وڃي ٿي. هن افساني ۾ افسانه نگار انساني فطرت کي ظاهر ڪري ڏيکاريو آهي ته ڪهڙيءَ ريت ننڍيون ننڍيون ڳالهائون جن تي هوند اعتبار نه ڪرڻ گهرجي، وچ ۾ اچي وڃن ٿيون ۽ جيڪڏهن انهن بابت پوريءَ سمجهه کان ڪم نٿو ورتو وڃي، ته ان جا نتيجا خراب نڪرن ٿا.

عبدالله ’عبد‘ جي انهن ۽ ٻين افسانن کي ڏسي، جي ٿوري انداز ۾ اسان کي ميسر ٿي سگهيا آهن، ائين چئي سگهجي ٿو ته منجهس افسانه نگاريءَ جي فن بابت چڱي مهارت موجود هئي.

۳. سماجي افسانه نگارن ۾ جن جا افسانه سندو ۾ پئي چپيا، لطف الله بدوي به هڪ آهي. ”تعليم“ اخبار ۾، سن ۱۹۲۸ع ڌاري، سندس هڪ افسانو ”غريبت“

شايع ٿيو هو ان دان پوءِ اين. ايڇ. پنجابي ڪمپني ڪراچي. سندس افسانن جو مجموعو ”دستمِ ڪل“ جي نالي سان شايع ڪرايو، جو هن وقت ملي نٿو سگهي. افسانن جو هي پهريون مجموعو هو، جو سنڌي زبان ۾ شايع ٿيو هو. ”غريبت“ افسانو به ان ۾ شامل هو، جنهن ۾ هن هڪ اسڪول ماستر جي زندگيءَ جو نقش چٽيو آهي، جا اسان جي معاشري تي وڏي تنقيد آهي.

ابتدائي دور ۾ سندس هڪ ٻيو افسانو، ”خوفناڪ بدلو“ جي عنوان سان شايع ٿيو هو. هن افساني ۾ مصنف ڳوٺاڻي حقيقت کي بيان ڪيو آهي، جنهن ۾ زمينداري ظلم کي چٽيءَ طرح سان پيش ڪيو آهي. هڪ نوجوان زميندار ڳوٺ جي هڪ ڪڙميءَ جي زال کي پنهنجي هوس جو شڪار بنائڻ تي گهريو. مگر هوءَ ستي سيلوان نڪتي، ۽ هي جوڙو نوجوان زميندار جي ظلم جو شڪار ٿي ويو. جيئن ته هيءَ هڪ ڳوٺاڻي حقيقت هئي ۽ اهڙا واقعا اسان جي اکين اڏيان ايندا رهن ٿا، تنهنڪري هن افساني تي وڏي اهميت حاصل آهي. افساني جي ترتيب ۽ اداڪاريءَ کانسواءِ، منجهس ڳوٺاڻن

دلڪش نظارن جو بيان ڪيو ويو آهي، جنهنڪري افسانو وڌيڪ اثر وارو ٿي پيو آهي. مصنف هڪ هنڌ اهڙي نظاري کي هيئن ٿو چئي:

”جولاءِ جي آخري هفتي جا ڏينهن، گويا سڄ افق تان ٽانڊا وسائي رهيو هو. جيتوڻيڪ سڄ صاف لهي ويو هو، تڏهن به لئي جي لاهن تي ڳيرا ۽ ڪانو سهڪي رهيا هئا. ڳوٺ جي تلاءِ تي جهنگلي ڪبوترن جا ميڙ پياس آجهائڻ لاءِ اچي مڙيا هئا. ڳوٺ جون زالون هڪ هڪ ٿي ڪوهيءَ تي دلا ڪنيو ٿي آيون.“

ساڳئي مصنف جو ٻيو افسانو ”ديپڪ ۽ ملهار“ جي نالي سان شايع ٿيو. ان ۾ هن موسيقيءَ جي غير فاني طاقت جو ذڪر ڪيو آهي، ۽ ڏيکاريو اٿس ته موسيقي ڪهڙيءَ ريت انساني طبيعت تي پنهنجو اثر وجهي سگهي ٿي. هي افسانو پنهنجي نوعيت جي خيال کان انفرادي حيثيت رکي ٿو.

۴. سنڌوءَ جي افسانه نگارن ۾ شيوڪ پوچراج به هو، جو پنهنجي وقت جو اديب هو. سندس افسانو ”پتي ۽ پتني پريم“ جي عنوان سان شايع ٿيو، جنهن

۾ افسانہ نگار ڏيکاريو آهي ته ڪهڙيءَ ريت هڪ مرد کي پنهنجيءَ زال سان پيش اچڻ گهرجي، ۽ هي محبت جو نتيجو گهريلو زندگيءَ کي ڪيئن نه بهشت بڻائي سگهي ٿو.

۵. ”سندوءَ“ جي پوئين زماني ۾ شيخ مبارڪ ’اياز‘ جا هڪ ٻه افسانا شايع ٿيا، جن ۾ هن سند جي ڳوٺاڻي آکاڻي ”بروچڪي رت“ جي نالي سان لکي. ’نوران‘ هڪ ڳوٺاڻي چوڪري هئي، جنهن جي محبت هڪ اهڙي ماڻهوءَ سان ٿي، جو ان جي خاندان مان نه هو. بروچن جي رسم موجب ’نوران‘ جي سزا انهيءَ محبت لاءِ موت هئي. اهڙيءَ ريت هن محبت جي پڄاڻي ’نوران‘ جي موت سان ٿي. ’اياز‘ جي هيءَ ڪهاڻي سند جي معاشري جو اهڙو ذڪر آهي، جنهن جا ڪيترائي مثال اسانکي اتر سند ۾ ملن ٿا.



## باب پنڄون

### ترجمو ٿيل افسانا

”سنڌوءَ“ جي افسانن واري دور ۾، طبعزاد افسانن کانسواءِ، ڪيترائي ترجما نظر اچن ٿا. ترجمن جي وسيلي هر ڪنهن فن کي سمجهڻ ۾ گهڻي مدد ملي ٿي، ۽ پڻ خبر پوي ٿي ته اهو فن ڪهڙيءَ ريت ٻين زبانن ۾ ترقي ڪندو رهي ٿو. انهن جي واقفيت سبب فن کي وڌڻ ۽ ويجهڻ جو موقعو ملي ٿو، ۽ نيون نيون ترتيبون عمل ۾ اچن ٿيون. جتي ڪنهن اهڙي نئين ادب جي ابتدا ٿئي ٿي، اتي تجرباتي طور ٻين ٻولين جي شاهڪارن جو ترجمو اسرندڙ فن کي وڏي ترقي ڏئي ٿو.

۱. سنڌوءَ جي افسانه نگارن مان شيوارام لالا اهو مترجم آهي، جنهن ’ڪائونٽ ٽالسٽاءِ‘ جي افسانن کي سنڌيءَ ۾ ترجمو ڪيو. ’سنڌو‘ رسالي جي هيءَ وڏي ڪاميابي هئي، جو ان جتي طبعزاد افسانن کي شايع



ڪرڻ جي ڪوشش ورتي ۽ انهن کي همتابو، اتي  
 ٻاهرين ٻولين جي بهترين مصنفن جي ادب کي به سنڌي  
 ٻوليءَ ۾ منتقل ڪرڻ جي ڪوشش ورتي. ڪائونٽ  
 نالستاءِ روس جو اهو عظيم مصنف هو، جنهن جي تصنيفن  
 کي زنده جاويد هجڻ جو رتبو حاصل آهي. نالستاءِ  
 پنهنجي دور جو وڏو افسانہ نويس ۽ ناول نگار آهي.  
 عالمي ادب ۾ کيس هڪ بزرگ ترين هستي ڪري  
 شمار ڪيو وڃي ٿو. ضروري آهي ته سندس افسانن  
 بابت ڪجهه لکڻ کان اڳ، سندس حياتيءَ جي احوال  
 کي مختصر طرح بيان ڪيو وڃي.

نالستاءِ ماسڪو ۾، سنہ ۱۸۲۸ع ۾ ڄائو. سندس  
 پيءُ فوج جو هڪ پينشن بردار آفيسر هو، ۽ ماڻس شاهي  
 گهراڻي جي شهزادي هئي. دولت، نسل ۽ درجي جي  
 خيال کان هو هڪ خوش نصيب انسان هو. جوانيءَ ۾  
 هو سرڪاري نوڪريءَ ۾ گهڙيو، ۽ ڏاڍي آرام ۽ عيش  
 سان زندگي گذاريندو رهيو. مگر جلدئي، جڏهن هو  
 ڪوہ قاف جي جنگي محاذ ۾ پنهنجي ڀاءُ سان گڏ هو،  
 سندس دل ۾ عجيب ڪشمڪش پيدا ٿي، ۽ سندس  
 دل مذهبي خيالن ۾ ايڏو ته گهيرجي ويئي جو

هن سرڪاري نوڪري ڇڏي ، پنهنجيءَ جاگير کي سنڀالڻ شروع ڪري ڏنو ، ۽ دل ۾ اهو عزم ڪيائين ته غريب ڪڙمين ۽ مزدورن جي خدمت ڪندو رهندس . اگريچ ظاهر ۾ هو امير هو ، پر سندس دل فقير هئي . سن ۱۸۶۱ع ۾ رشا جي زار ٻانهن کي آزاد ڪرڻ جو حڪم ڪڍيو ، جا ڳالهه تالستاءِ جي دل وٽان هئي ، ۽ هن انهن غريبن جي ٻارن کي تعليم ڏيڻ جو ڪم پنهنجي ذمى ڪيو ، جن جي حياتي غلاميءَ ۾ گذرندي ٿي رهي . ان زماني ۾ رشا ۾ ظلم ڏاڍو زور هو . ماڻهو حڪومت کان پيار ٿي پيا هئا . ان ڪري تالستاءِ اهڙن ڪتابن لکڻ جي تحريڪ شروع ڪئي ، جنهن سان انهن غمزدہ انسانن جي تسڪين ٿئي . سندس ٻه مشهور ناول ”جنگ ۽ امن“ (War and peace) ۽ ”اٽا ڪرينينا“ (Anna karinena) ان دور جا يادگار ناول آهن . انهن ٻن ناولن جي لکڻ ڪري هو سڄيءَ دنيا ۾ مشهور ٿي ويو . ان کان پوءِ منجهس مذهبي خيال ايتو ته زور پئجي ويو جو اخلاق جي مدنظر ، هن پنهنجو لکڻ ئي بند ڪري ڇڏيو . حضرت عيسيٰ مسيح جي تعليم ۽ تربيت سندس دل ڦيري وڌي ، ۽ هو سڀڪجهه

چڏي، ٻياسي ورهين جي وڏيءَ عمر ۾، ڪوھ قاف جي هڪ مڙهيءَ ۾ وڃي رهيو، جتي ۱۹۱۵ع ۾ وفات ڪري ويو.

ٽالسٽاءِ روسي زبان ۾ تمام گهڻي انداز ۾ افسانا لکيا آهن، جن جو ترجمو دنيا جي ڪيترين ئي ٻولين ۾ ٿيل آهن. سنڌي زبان ۾ انهن مان ڪن افسانن جو ترجمو شيوارام لالا ڪيو. شيوارام لالا، ورهاڱي کان اڳ، جيڪب آباد جي ميونسپل هاءِ اسڪول جو هيڊ ماستر هو، ۽ اصل روهڙيءَ جو ويٺل هو. هو پاڻ به ترسي خيالن جو ماڻهو هو، تنهنڪري هن ٽالسٽاءِ جي پهرين آکاڻيءَ جو ترجمو ”انسان جي زندگيءَ جو مدار“ جي نالي سان ڪيو، جو ”سنڌو“ رسالي جي آگسٽ ۱۹۳۲ع جي اشاعت ۾ شايع ٿيو. هن آکاڻيءَ ۾ ’ٽالسٽاءِ‘، ’سائمن‘ نالي هڪ مڇيءَ جي ڳالهه لکي آهي. ڪهاڻيءَ جو مقصد، جيئن شيوارام لالا لکي ٿو، هيٺيون آهي:

”جيڪڏهن ڪو انسان چوي ته مان خدا کي پيار ڪريان ٿو، پر ساڳئي وقت هو پنهنجي انسان پاءُ کي ڏکاري ٿو، ته پڪ ڄاڻو ته هو ڪوڙ

ٿو ڳالهائي: ڇاڪاڻ ته جيڪڏهن پاءُ، جنهن کي هو اکين سان ظاهر ظهور ڏسي ٿو، تنهن کي هو پيار نٿو ڪري، ته خدا، جنهن کي هن ڏٺو ئي نه آهي، ان کي هو ڪڏهن به پيار ڪري نٿو سگهي.“

ٽالسٽاءِ جو ٻيو افسانو، جنهن جو ترجمو شيوارام لالا پيش ڪيو، ان جو عنوان آهي: ”جي چئنگ جي پرواهه نه ڪبي ته پڻيٽ اجهائي نه سگهيو“ ان ۾ ’ايون‘ نالي هڪ ڪڙميءَ جي آکاڻي ڏني اٿس جنهن ۾ هن ڏيکاريو آهي ته انساني دشمني به هڪ باهه جي چئنگ وانگر آهي، جيڪڏهن ان کي وسائڻ جي ڪوشش نه ڪبي ته اها چئنگ پڻيٽ بڻجي پوندي؛ انساني غصوئي آهي جو مصيبتن جو باعث بڻجي ٿو. اهڙيءَ ريت، شيوارام لالا ”موم بتي“، ”جيوت جو جر“، ۽ ٽالسٽاءِ جي ٻين ڪيترن ئي افسانن جا ترجما ڪيا، جن کي پوءِ ”سندو ساھت منڊل“، ڪتابي صورت ۾، ڇپائي پڌرو ڪيو.

شيوارام لالا جي ترجمن کي ڪامياب ترجما چئجي ته انهيءَ ۾ ڪوبه مبالغو نه ٿيندو. زبان جي لحاظ کان هن ترجمي کي نهايت عمديءَ طرح سان نباهيو

آهي. ٻولي نهايت وڻندڙ ۽ سادي ڪم آندي اٿس. مثال طور، ”جيوت جي جس“ ۾ هو هڪ هنڌ هڪ ڪنگال ڪڙميءَ جي تنگ گذر جو هيئن ٿو ذڪر ڪري.

”ادا مالڪ مهر ڪري پنهنجي گنج مان هڪڙو ڪٿو بخشيو آهي ته جوانيءَ ۾ منهنجي اکين جو نار ٿئي ۽ پيريءَ ۾ منهنجي غمگساري ڪري، ۽ مماتيءَ ۾ منهنجي آتما جي شانتيءَ لاءِ پرارثنا ڪري؛ پر ڇاڪاڻ ته آءُ ڪنگال آهيان، تنهنڪري ٽينگر لاءِ ڌرم جو پيءُ\* نٿو ملي، پيو تلاش ۾ ڦران“.

۴. شيوارام لالا کان سواءِ، شيوڪ بي. موٽواڻي اهو افسانہ نگار آهي جنهن رابندرناٿ ٿاگور جي افسانن کي سنڌيءَ ۾ ترجمو ڪيو. رابندرناٿ ٿاگور بنگال جو اهو غير فاني شاعر، افسانہ نويس ۽ ناول نويس آهي، جنهن بنگالي زبان ۾ ”گيتانجلي“ لکي. سن ۱۹۱۳ع

\* هتي هي ٻڌائن ضروري آهي ته عيسائين ۾ هڪڙو رواج آهي ته هو پنهنجي اولاد لاءِ ڌرم جو پيءُ ڳوليندا آهن.

۾ ’نوبل پرائيز‘ حاصل ڪيو. هو پنهنجي دور جو هڪ وڏو مفڪر ٿي گذريو آهي. عظيم شاعر ۽ اديب هجڻ سان گڏ، هو مصوريءَ ۽ موسيقيءَ جو به وڏو چاڻو هو. ادب ۽ آرٽ جي تعليم ۽ ترقيءَ لاءِ ڪلاڪي جي ڀرسان، هن ”شانتني نڪيٽن“ جو ڀايو وڌو، جنهن ۾ ادب، موسيقي ۽ مصوريءَ بابت کوجنا ٿيندي هئي. سندس ڪيتريون ئي تصنيفون آهن، جن مان ڪي انگريزيءَ ۾ لکيون ويون آهن، ته ڪي بنگاليءَ ۾. بنگاليءَ ۾ سندس لکيل ڪتاب گهڻو ڪري انگريزيءَ ۾ ترجمو ٿي چڪا آهن. ٽنگور جهڙيءَ ريت بنگال ۾ مقبول هو، اهڙيءَ ريت سڄي هندستان ۽ ٻين ملڪن ۾ به کيس گهڻي شهرت حاصل هئي. هو سنڌ ۾ به آيو هو. سندس شهرت اهڙي نه هئي، جو سنڌ وارا ان کان بيخبر رهجي وڃن.

شيوڪ موٽواڻيءَ ٽنگور جي افسانن مان گهڻن جو سنڌيءَ ۾ ترجمو ڪيو آهي، جن مان ”منهنجو مالڪ“ سڀڻو ڀالڪ ” گهڻي قدر پسند ڪيو ويو. ان ۾ هڪ وڏو اڄي ٻار جو ذڪر آهي، جنهن کي سندس مامو پالي ٿو. سندس مامي، راءِ چرن، کي پنهنجو اولاد ڪونه آهي. آخرڪار، قسمت سان



کيس هڪ پٽ پيدا ٿئي ٿو. راء چرن جي زال پنهنجي پٽ کي ان وڏو جي پٽ کان وڌيڪ پيار ڪرڻ لڳي ٿي، مگر راء چرن انهيءَ ڳالهه کي پسند نٿو ڪري. آخر نوبت انهيءَ منزل تي پهچي ٿي جو زال ۽ مڙس جي وچ ۾ چڪتاڻ پيدا ٿئي ٿي. نتيجو اهو نڪري ٿو جو زال، مڙس جي آڻ مڃي ٿي، ۽ وڏو جو پٽ گهر ۾ اڳي وانگر ساڳئي ريت پلجي ٿو. راء چرن جو پنهنجو پٽ اڳتي هلي موت جو شڪار ٿئي ٿو، ۽ اهو ئي چوڪرو سندس پيريءَ جو سهارو بڻجي ٿو.

شيوڪ موٽواڻيءَ. ٽئگور جي ٻي آکاڻي جا سنڌيءَ ۾ آندي آهي، ان جو عنوان آهي ”زنده يا مرده“. ان ۾ به سماج جي غلطڪارين کي موضوع بنايو ويو آهي. جنهن ريت شيوڪ موٽواڻيءَ ٽئگور جي آکاڻين کي ترجمو ڪيو آهي، سو به اهڙو ئي ڪامياب ترجمو آهي، جهڙو شيوارام لالا ٽالسٽاءِ جي آکاڻين جو ترجمو ڪيو آهي.

۳. ڪلياڻ آڏواڻي به انهن افسانہ نگارن مان آهي، جن ٻين ٻولين جي ترجمن سان سنڌيءَ کي مالا مال

ڪيو. هن صاحب انگلنڊ جي مشهور افسانہ نويس  
 آسڪر وائيٽلڊ جي افسانن جو ترجمو ڪيو آهي. هن  
 آسڪر وائيٽلڊ جي ابتدائي افسانن مان سندس مشهور افساني  
 ”نائٽنگيل ائنڊ روز“ (The Nightingale and the Rose)  
 جو ترجمو، ”گل ۽ بلبل“ جي عنوان سان ڪيو آهي.  
 هيءُ اگرچ عشقيہ افسانو آهي، پر وڏو معنيٰ خيز آهي.  
 ان جي تمهيد ۾ آڏواڻي صاحب خود لکي ٿو:

”هيءَ نهايت رقت آميز ڪهاڻي، مشهور ’آسڪر

وائيلڊ‘ جي ’The Nightingale and the Rose‘  
 جو ترجمو آهي. بلبل جو گل لاءِ عشق عام  
 افسانو آهي، پر آسڪر وائيٽلڊ ان کي نئون لباس  
 پهرايو آهي؛ بلبل جي الفت مان دلپذير نصيحت  
 چڪي اٿس.

”الهڙو وديارئين کي عشق جي اونهي اوڙاه ۾  
 پاڻ اڙائڻ نه گهرجي. کين فقط پنهنجن ڪتابن  
 ڏانهن توجهه رکڻ گهرجي. اسان جي شاه  
 کين چيو آهي:

’عشق نه آهي راند، جو ڪنس ڳيرو!‘ هتي ته  
 جيءَ، جسي ۽ جان کي فنا ڪرڻو آهي. سچ چيو

آهي شاعر 'عطار'، ته گل جو راز بيشڪ بلبل  
 ٿي ڄاڻي: 'راز گل بلبل بداند بيشڪي'. ڪيئن  
 بلبل پنهنجي معشوق گل جي ديدار لاءِ پنهنجو  
 جگر جو خون ڏيئي ڇڏيو، تنهن جي تصوير  
 نهايت درد آميز چٽي ويئي آهي. ٻيو ته گل  
 بيشڪ صاحب جمال آهي، پر جهٽڪي بعد ان  
 جو زوال آهي، جيئن آڪائيءَ مان ظاهر آهي.  
 آخرين نصيحت جا آهي، سا اها ته دنيوي معشوق  
 ڪنهن به حالت ۾ آخر بي وفا آهي. سعيءَ صاف  
 ڇيو آهي:

دنيا حريف سفل و معشوق بي وفا ست،  
 چون ميرود هر آئينم بگذار تا رود.  
 يعني دنيا جي غيرت دوست آهي، ۽ معشوق  
 بي وفا آهي: جي چاهي ته وڃان، ته ڇڏينس ته  
 ڀلي وڃي.

۴. ٽئگور جي افسانن جي ترجمي ڪندڙن ۾  
 دارجنداس آڏواڻي جو به نالو اچي ٿو، جنهن هڪ  
 ڪهاڻي ”پريم جو راز“ جي عنوان سان پيش ڪئي  
 هئي. ان آڪائيءَ ۾ ڏيکاريو ويو آهي ته حقيقي محبت

ڇاڪي ڄڻو آهي، 'ڪسم' نالي هڪ بنگالي ڇوڪريءَ جو مڙس ننڍي ئي مري ويو هو. ان جي ڪري هن جي حياتيءَ جو مقصد اهوئي وڃي رهيو ته هو پنهنجي باقي عمر پوڄا پاٽ ۾ گذاري ڇڏي، ڇو ته وڏا هجڻ جي حالت ۾ هن کي ٻي شادي ڪرڻ جي اجازت نه هئي. هو روزانو مندر ۾ ويندي هئي ۽ پنهنجو وقت پوڄا پاٽ ۾ گذاريندي هئي. مندر ۾ هڪ ڏينهن هڪ نوجوان سنڀاسي آيو، جنهن کي ڏسي 'ڪسم' جي دل ۾ ان جي لاءِ محبت پيدا ٿي، پر هي به مشڪل هو ته هو ان سنڀاسيءَ کي پنهنجي محبت جي ڳالهه ٻڌائي سگهي. ان ڪري هن مندر ۾ وڃڻ ئي ڇڏي ڏنو. سنڀاسيءَ کي هيءَ ڳالهه دل ۾ کٽڪي، ۽ هڪ ڏينهن جڏهن کيس 'ڪسم' سان ڳالهائڻ جو موقعو مليو، تڏهن ڪسم کيس پنهنجي اندر جو راز ٻڌايو. پر سنڀاسيءَ کيس چيو ته هو هڪ فقير آهي، ان ڪري کيس سائنس جا محبت آهي جنهن کي وساري ڇڏي. سنڀاسي هليو ويو ۽ ڪسم هميشه ان ئي ياد ڪندي، آخر مري ويئي. هن ڪهاڻيءَ ۾ ٽنڪور ڏيکاريو آهي ته الاهي محبت جي مٿان ٻي ڪا به محبت غالب پئجي نٿي سگهي.

۵. نانڪرام ٿرمداس مير چنداڻي، منشي پريمچند جي آکاڻين جو وڏو ترجمان آهي. منشي پريمچند هندي ۽ اردوءَ جو بهترين افسانہ نويس ٿي گذريو آهي. هو بنارس جي پرساڻ هڪڙي ڳوٺ جو ويٺل هو. انگريزي ۽ فارسيءَ ۾ تعليم حاصل ڪرڻ کان پوءِ هن تعليم کاتي ۾ نوڪري ڪئي. سندس ادبي زندگيءَ جي ابتدا ۱۹۰۱ع کان شروع ٿي. ان وقت کان وٺي، ۱۹۳۷ع تائين، جڏهن سندس موت ٿيو، هو افسانا ۽ ناول لکندو رهيو. سندس مشهور ناول ”پرما“، ”پريم آشرم“ ۽ ”رنگ پوم“ آهن. افسانہ نگاريءَ ۾ هو پنهنجو مثال پاڻ هو. هن بهراڙيءَ جي حقيقتن کي بنا ڪنهن مبالغه جي لکيو آهي، ۽ ڪڏهن به حق ۽ سچائيءَ جو انڪار نه ڪيو اٿس. هي انساني جذبات ۽ نفسيات جو پورو ماهر هو، ۽ اس ۽ چانو کي چڱيءَ طرح ڄاڻندڙ هو. سندس افسانن جا ڪيئي ڪتاب شايع ٿي چڪا آهن، جهڙوڪ ”پريم پچيسِي“ ”پريم بتيَسِي“، ”خواب ۽ خيال“ ۽ ”خاک ۽ پروانو“.

نانڪرام سنڌي زبان ۾ پريمچند جي ڪيترن ئي افسانن جو ترجمو ڪيو آهي. ”ستيا گره“ پريمچند جو

مشهور افسانو آهي، جنهن ۾ هن ڏيکاريو آهي ته  
 ڪهڙيءَ ريت انگريزي حڪومت جي چالبازين عوام  
 جي آزاديءَ جي روح کي برباد ڪرڻ تي گهريو ۽  
 ان لاءِ ڪهڙا طريقا ٿي ڪم آندا. هندستان جا ماڻهو،  
 جن ۾ آزاديءَ جو روح اڃا پوريءَ ريت سمائجي نه  
 سگهيو هو، پنهنجن ذاتي فائدين تي آزاديءَ کي قربان  
 ڪندا ٿي رهيا. نانڪرام هن افساني جو ترجمو به ان  
 زماني ۾ ڪيو، جڏهن سنڌ ۾ ڪانگريس جي تحريڪ  
 وڌي زور تي هئي. ان ڪري هن پريمچند جي افسانن  
 جي باعث وڏو نالو پيدا ڪيو.

سندس ٻيو افسانو ”فڪر دنيا“ آهي. ان ۾ هن  
 ’جئڪ‘ نالي هڪ ماڻهوءَ جي ڳالهه لکي آهي، جو  
 ڪنهن جهنگ ۾ آزاد زندگي گذارڻ جي ڪوشش ڪري  
 ٿو. جيئن ته کيس غير معمولي طاقت هئي، ان ڪري  
 هن ان جو ناجائز فائدو وٺڻ شروع ڪيو، ۽ ماڻهن کي  
 پنهنجي طاقت جي دٻاءَ ۾ آڻي، پنهنجي زندگيءَ کي  
 خوش رکڻ جو خيال ڪندو رهيو. جنهن جو نتيجو  
 اهو نڪتو جو عوام ۾ ان جي لاءِ نفرت جاڳي، ۽  
 جڏهن هو اوچتو ڪنهن بيماريءَ ۾ مبتلا ٿي پيو ته

سندس ڪوبه ساٿي نه رهيو، ۽ آخرڪار هو بنا ڪنهن جي همدرديءَ جي دنيا کان موڪلائي ويو.

نانڪرام زبان ۽ ٻوليءَ جي لحاظ کان هڪ ڪامياب ليکڪ هو. پريمچند جي افسانن ۾ هونئن به وڏو اثر آهي، ۽ نانڪرام ان اثر کي قائم رکي، پاڻ کي هڪ ڪامياب مترجم جي حيثيت ۾ پيش ڪيو آهي.

۶. منوهرداس ڪوڙومل سنڌي زبان جو اهو افسانه نويس آهي، جنهن جو قلم هميشه اهڙن افسانن لکڻ ۾ مشغول رهيو، جن مان ڪي اخلاق جا نڪتا پيدا ٿي سگهن. ادب ۾ هو پنهنجي والد، راءِ بهادر ڪوڙي مل، جو پورو پورو جانشين آهي. سندس افسانا ”سنڌوءَ“ ۾ نصيحت آميز آکاڻين جي سري سان شايع ٿيندا رهيا. هن اهي افسانا ”سنڌو“ رسالي ۾ تمام گهڻي انداز ۾ لکيا. انهن مان هتي سندس ٽن افسانن جو ذڪر ڪجي ٿو: (۱) سوني ٿالهي، (۲) سورهن ئي آنا سڄو انسان، ۽ (۳) ڪشاده دلي ۽ قرباني. اهي افسانا يا ته ڪن هندي ڪتابن تان يا ڪن انگريزي ڪتابن تان ترجمو ٿيل آهن. اهي ٽيئي ڪهاڻيون نتيجي ۾ خيز آهن، جن مان اخلاقي نڪتا نروار ٿين ٿا.



پهرئين افساني ۾ هو ڏيکاري ٿو ته انسانن جو انسانن تي رحم ڪرڻ، گهرجائن ۽ محتاجن جي مدد ڪرڻ، اها خدا جي سچي عبادت آهي. ٻئي افساني ۾ سچائيءَ جي گڻ کي اعلى شمار ڪري، ان جا فائدا بيان ڪيا اٿس. ٽئين افساني ۾ هو ڏيکاري ٿو ته ڪيئن نه نيڪ انسان ٻين جي فائدي لاءِ پنهنجي فائدي تان هٿ ڪڍي بهتر سمجهن ٿا.

هنن ٽورن ترجمن جي اسان مثال طور آندو آهي، ٻيءَ حالت ۾ هن دور ۾ جيڪڏهن اسين سڀني ترجمن جو ذڪر ڪنداسين ته ان لاءِ وڏي ڪتاب جي ضرورت پوندي. جيتوڻيڪ افسانن نويسيءَ جو هي ابتدائي دور هو، پر جيڪڏهن افسانن جي اشاعت تي نظر ڪنداسين ته اهو افسانن نويسيءَ جو سونهري دور نظر اچي ٿو.



# باب چوون

## تاريخي افسانا

افسانو نويسيءَ جي اوسر جي هڪڙي ڪڙي تاريخي افسانا به آهن. تاريخي ناولن جيان، تاريخي ۽ نيم-تاريخي واقعن ۽ ڪردارن تي لکيل افسانن جو به خاص دؤر رهيو آهي. تاريخي ناول جو بنياد، انگريزي ادب ۾، وائٽراسڪاٽ رکيو. گهڻو پوءِ، انهيءَ طرز تي، اردوءَ ۾ مولانا عبدالحليم ’شرر‘ تاريخي ناول لکيا، جن جو وڏو حصو اسلامي تاريخ سان واسطو رکي ٿو. سنڌيءَ ۾ مولانا شرر جي ترجمي سان اسلامي تاريخي ناول جو بنياد پيو. اهڙيءَ ريت، اردوءَ ۾ اسلامي ۽ تاريخي افسانن لکڻ جو رواج پيو ۽ سنڌيءَ ۾ به انهيءَ طرز تي تاريخي افسانا لکجڻ لڳا.

تاريخي افسانن واري ابتدائي دؤر ۾ ڪي ٿورا افسانن نويس نظر اچن ٿا. انهيءَ سلسلي ۾، پير حسام الدين راشديءَ جي افساني ”انارڪليءَ“ جو ذڪر اسين مٿي ڪري آيا آهيون. اهو شهزادي سليم ۽

انارڪليءَ جي محبت واري مشهور تاريخي واقعي تي  
 ٻڌل آهي. شهنشاهه اڪبر کي اها ڳالهه نٿي آڻي،  
 تنهنڪري انارڪليءَ جي پڄاڻي تمام عبرتناڪ نموني  
 سان ٿي. راشدي صاحب انهيءَ تاريخي حقيقت کي  
 ڪاميابيءَ سان افسانوي انداز ۾ لکيو آهي.

”سندوءَ“ جي ابتدائي دؤر ۾ لطف الله بدويءَ جا  
 ٻه تاريخي افسانا نظر اچن ٿا، جن مان هڪ افسانو،  
 ”عشق ۽ فرض“ ڪافي اهم آهي. اهو ’فردوسيءَ‘  
 جي ”شاهنامي“ تان ورتل آهي، جنهن ۾ سهراب ۽  
 هڪ ايراني چوڪري ’گردآفريد‘ جي تاريخي حقيقت  
 پيش ڪئي ويئي آهي. گردآفريد ايران جي سرحد تي  
 هڪ قلعي جي حاڪم ’هجير‘ جي نياڻي آهي. سهراب  
 توراني فوج سان گڏ، ايران تي چڙهي اچي ٿو ۽ هجير  
 سان سندس مقابلو ٿئي ٿو. هجير جي نياڻي، گردآفريد،  
 سندس مقابلو ڪري ٿي، پر هارائي ٿي. جنگ جي  
 ميدان ۾ سهراب جي دل ۾ گردآفريد لاءِ محبت پيدا  
 ٿئي ٿي، پر گردآفريد کي پنهنجي وطن ايران جي  
 محبت سهراب سان شادي ڪرڻ کان روڪي ٿي، ڇو  
 ته سهراب ايران جو دشمن هو. گردآفريد اهڙيءَ ريت،

پنهنجيءَ محبت تي وطن جي محبت کي فوقيت ڏئي  
 ٿي، ۽ آخرڪار هڪڙي ايراني غدار هٿان سندس موت  
 ٿئي ٿو. سهراب قلعي کي ان وقت اچي فتح ڪري ٿو،  
 جنهن وقت گرد آفرید جا پويان پساھ آھن. افسانہ نگار  
 حب الوطنيءَ جي انهيءَ عظيم تاريخي واقعي کي اهڙي  
 درد انگيز انداز ۾ بيان ڪيو آهي، جو ڪن جاين تي  
 پڙهندڙن جي اکين مان بي اختيار ڳوڙها ڪريو پون.  
 ”سندوءَ“ جي تاريخي افسانن لکندڙن ۾ ميلارام  
 واسواڻيءَ جو نالو به اچي ٿو، جنهن اردوءَ جي مشهور  
 افسانہ نويس سدرشن جي هڪ تاريخي افساني جو ترجمو  
 ”فرعون جي ڌيءَ“ جي عنوان سان پيش ڪيو آهي.  
 جنهن ۾ ’فرعون دليميسس‘ جي محبت جي ڳالھ آهي.  
 ان ۾ قديم مصر جي تهذيب ۽ تمدن جي تصوير  
 چٽيندي، فرعونن جي ظلم ۽ ڏاڍائيءَ جو منظر ڏيکاريو  
 ويو آهي. اهڙيءَ ريت، تاريخي افسانن جي دور ۾  
 انهن توڙي ڪن ٻين نورن افسانہ نويسن به چڪو پاڻ  
 ملهائيو آهي.



## باب ستون

### سماجي ۽ معاشرتي افسانا

اسين مٿي بيان ڪري آيا آهيون ته سنه ۱۹۳۰ع ڌاري افسانن جا ڪي مجموعا ڪتابي صورت ۾ شايع ٿي چڪا هئا. ان کان پوءِ سنه ۱۹۳۶ع ڌاري، شيوارام لالا جون ترجمو ڪيل، نالستاءِ جون آکاڻيون ڪتابي صورت ۾ شايع ٿيون. هن ڪتاب بابت اسين ترجمو ڪيل افسانن واري باب ۾ بحث ڪري آيا آهيون. اهي سڀ افسانا، پهرين ”سندو“ ۾، ڇپجي چڪا هئا. جلدئي، سنه ۱۹۳۷ع ڌاري، عثمان علي انصاريءَ جي افسانن جو مجموعو، ”پنج“ نالي، شايع ٿيو. ڪتاب جي مهاڳ ۾ هن صاحب افساني جي باري ۾ مختصر سمجهاڻي هن ريت ڏني آهي:

”ادب جي هر هڪ شاخ، پنهنجي پنهنجي وقت تي عام ماڻهن جي رغبت موجب وڌندي رهي ٿي. ڪو وقت هو، جڏهن پبلڪ کي ڊرامو ٿي وڻيو، ۽ مصنفن پنهنجو قلمي زور انهيءَ شاخ جي

واڌاري ۾ لڳائي ڇڏيو هو. تنهن کان پوءِ مضمون نويسيءَ جو دور آيو. بعد ۾ ناول زور ڀڄي ويو. اهڙيءَ طرح، هن وقت مختصرڪهاڻيون هر هڪ شخص کي پسند آهن؛ تنهن جا به وڏا سبب هي آهن: (الف) حياتيءَ لاءِ مصروفيتون وڌي ويون آهن ۽ پڙهڻ لاءِ وقت ٿورو ٿو ملي، تنهنڪري وڌن وڌن قصن بدران مختصر ڳالهين پڙهڻ سان شوق پورو ٿي سگهي ٿو.

(ب) مختصر ڳالهين ۾ اسان جي حياتيءَ جي فقط هڪ پهلوءَ تي پوري پوري روشني وڌي ٿي وڃي، جنهنڪري پڙهندڙن کي انهيءَ خاص پهلوءَ کي سمجهڻ ۾ ڪابه تڪليف نٿي ٿئي.

”افسوس آهي ته اسان جي سنڌي ادب جي اها شاخ اڃا تائين خالي پيئي آهي. ڪنهن به مصنف انهيءَ طرف ڌيان نه ڏنو آهي. ننڍيون ننڍيون ڳالهون، جي هن وقت تائين ڇپجي عوام جي اڳيان آيون آهن، سي ادبي نقطہ نگاه ۾ سان ڏسڻ وارن کي ڪهڙو هيٺ ڪريل ٿيون معلوم ٿين. سبب ته انهن ۾ ’مختصر ڳالهه‘ جا ادبي اصول غير موجود

آهن. سند ته ڇڏيو، پر ساري هندستان ۾ به سرگواسي منشي پريمچند کان سواءِ ڪنهن به مصنف جون مختصر ڳالهيون ادبي معيار تي پوريون ڪين آهن. مون به ڪوشش ڪئي آهي، ۽ ’پنج‘ جا چار حصا لکيا اٿم، جن ۾ منهنجي سموري ڪوشش فقط مختصر ڳالهه جي اصولن کي پوري رکڻ ۾ خرچ ٿي آهي.“

انصاري صاحب جيئن پاڻ لکيو آهي، ”پنج“ جا چار حصا لکيا هئا، پر رڳو هڪڙوئي حصو شايع ٿي سگهيو. ان حصي ۾ هيٺيان پنج افسانا آهن: (۱) عجيب نسخو (۲) ملل جو چولو، (۳) مقام، (۴) بخیل، ۽ (۵) نيلوفر سلطانہ. پهرين چار افسانا سماجي مسئلن سان واسطو رکن ٿا، ۽ پويون تاريخي افسانو آهي.

”ملل جو چولو“ جو پلاٽ انوکو، ۽ انداز بيان اثرائتو آهي. ڪهاڻي هن ريت آهي:

انور جي شادي زبیده سان ٿي، پر منجهن محبت پيدا ٿي نه سگهي. آخرڪار، زبیده مڙس جي گهر مان نڪري وڃي پنهنجي ٻئي وٽ رهڻ لڳي. انور جي دوستن ڪوشش ڪئي ته هو زبیده کي وري پنهنجي گهر وٺي اچي، پر انور اها ڳالهه قبول نه ڪئي. زبیده

اندرئي اندر ڳرندي رهي، ۽ سندس صحت ڏينھون ڏينھن خراب ٿيندي ويئي. ناداريءَ جي ڪري، سندس حالت اڃا به آيتـرُ ٿي ويئي، ۽ هوءَ بستري تان اٿڻ جهڙي به نه رهي هئي. هوڏانهن انور بي شادي ڪري ڇڏي. جيتوڻيڪ زبده کيس گهڻيون ئي منڻون ڪيون، پر هو نه مڙيو. زبده پنهنجي پورهئي مان بچايل پئسن مان مليل جو ڪپڙو خريد ڪري، چولو بنائي انور کي تحفو ڪري موڪليو. انور جي نئين زال ان ڳالهه تي ايتريقدر ته ناراض ٿي، جو انور نيٺ اهو چولو باهه ۾ ساڙي پيرن سان لتاڙي ڇڏيو. انهيءَ ئي ڏينھن کيس اطلاع مليو ته زبده مري ويئي. زبده جي مرڻ کان پنج سال پوءِ، اوچتوئي، اوچتو، انور جي پيرن ۾ سوزش پيدا ٿي. هن گهڻائي علاج ڪرايا، پر فائدو ڪونه ٿيو، ۽ سندس حالت خراب ٿيندي ويئي. آخر، انهيءَ ساڳيءَ تاريخ تي، جنهن تاريخ تي هن زبده جو چولو پيرن سان لتاڙيو هو، انور وفات ڪري ويو.

انصاري صاحب جو ٻيو افسانو، ”نيلوفر“، هڪ تاريخي افسانو آهي. ان جي ڪهاڻيءَ جو اختصار هن ريت آهي:



شهزادي نيلوفر، ترڪيءَ جي مشهور سلطان  
 مراد جي ڌيءَ هئي. جهڙي صورت سهڻي هيس، تهڙي  
 ئي سیرت هيس. سلطان مراد جي ساڻس ڏاڍي دل  
 هوندي هئي. سلطان يورپ تي قابض ٿيندو پئي ويو،  
 ۽ سندس مقابلي ۾ سڄي يورپ جون فوجون هيون. ان  
 وقت، جڏهن سڄي بلقان جو فوجون ڊئنيوب درياءَ جي  
 ڪناري تي سلطان جي مقابلي لاءِ تيار ٿي بيٺيون هيون،  
 سلطان جي پياري ڌيءَ نيلوفر بيمار ٿي پيئي. سلطان  
 هن کان اڳ يورپ جي فوجن سان مقابلا ڪري چڪو  
 هو ۽ کيس انهن جي ڪا به پرواهه ڪانه هئي، پر  
 نيلوفر جي بيماريءَ کيس مايوس ڪري وڌو. سلطان  
 بهرحال جنگ جي ميدان ۾ پهچي ويو. لڙائيءَ جي  
 دوران کيس نيلوفر جو ڪوبه خط وغيره نه پهتو، ان  
 ڪري سندس گهٽيءَ ۾ اضافو ٿي ويو. پويان شهزاديءَ  
 جي طبيعت سترڻ لڳي، ته هن سلطان سان جنگ جي  
 ميدان ۾ وڃي ملاقات ڪرڻ جو ارادو ڏيکاريو. منع  
 ڪرڻ جي باوجود هو باز نه آئي، ۽ اوڏانهن رواني  
 ٿي. سلطان ڏانهن ويندي، اتفاقاً، شهزادي نيلوفر دشمن  
 جي هٿن ۾ گرفتار ٿي پيئي. کيس گرفتار ڪندڙ فوجي

سردار، هن حسين شهزاديءَ کي هميشه لاء پاڻ وٽ رکڻ جو خيال ڪيو. ليڪن فوج جي ڪمانڊر کيس هن شرط تي نيلوفر ڏيئي ڪئي ته هو سلطان مراد کي قتل ڪري. فوجي سردار، جنهن جو نالو ’پراگو‘ هو، نيلوفر کان هڪ خط وٺڻ ۾ ڪامياب ٿيو، ۽ ان وسيلي کيس سلطان مراد سان ملڻ ۾ ڪا به تڪليف ڪانه ٿي. ملاقات وقت، وجهه وٺي، هن سلطان کي سيني ۾ خنجر وهائي ڪڍيو، جنهنڪري هو زخمي ٿي پيو. اهڙيءَ حالت ۾ به هو ٻارهن ڪلاڪ ساندھ لڙائي ڪندو رهيو. آخرڪار مخالف بادشاهه ۽ ڪمانڊر ٻئي گرفتار ٿيا، ۽ سلطان فوت ٿي ويو. هوڏانهن نيلوفر کي جڏهن پنهنجي پيءُ جي موت جي خبر پئي، تڏهن پراگو سان دوبرو مقابلو ڪيائين، جنهن ۾ پراگو مارجي ويو. نيلوفر پيءُ جي موت کان پوءِ زندگيءَ مان تنگ ٿي پئي هئي، سو نيٺ پاڻ کي به ماري ڇڏيائين.

”نيلوفر“ هڪ دڪانڪ ڪهاڻي آهي، جنهن کي انصاري صاحب تمام اثرائتي انداز ۾ لکيو آهي. لطف الله بدويءَ جي افسانن جي مجموعي، ”دستِ گل“، جو ذڪر اسين مختصر طرح مٿي ڪري

آبا آهيون. اهو ڪتاب اين. ايج پنجابي ڪمپنيءَ طرفان اٽڪل ٽيهارو سال اڳ شايع ٿيو هو. ان ۾ ڪل ست افسانا هئا. انهن مان ”غريبت“ افساني جو ذڪر اسين مٿي ڪري چڪا آهيون. ٻيو افسانو، ”غريبن جو افسوس الله والي“، هن مجموعي جو اهم افسانو آهي. هيءَ سنڌي سماج جي انهيءَ ماحول جي ڪهاڻي آهي، جنهن ۾ بهراڙيءَ جا ماڻهو عام طرح زسپندارن ۽ ڪامورن جي زور ۽ طاقت جو شڪار ٿيندا آهن. افسانہ نگار ان جي ابتدا فطرت جي هيٺئين نظاري سان ڪري ٿو:

”پوھ جو مھينو هو. اولھ، جي پڇاٽ سڄو ڏينھن هلي رهي هئي. درياءَ جي ڪناري تي، ڏينھن لڙي ٿي، سردي اچي پنهنجي سامان سان حاضر ٿي. رنگپور جي پٽن تي ٻيڙي هئي. مهاڻي رات جي لاءِ گندي ۽ سوڙ پنهنجي پونگيءَ مان آڻي ٻيڙيءَ ۾ وڌي، جو هن کي رات پربنءَ ۾ گذارڻي هئي. ٻيڙيءَ ۾ ويٺلن جي رڙ پئي پئي ته ’ميان مهاڻا، هاڻ جلد ڪر، ڄاڻ ڀارو لٿو،‘“

افسانہ نگار انهن ٽورن ۾ موسم ۽ وقت جو سڄو نظارو پڙهندڙن جي اڏين سامهون آندو آهي. دريا

جي ڪناري تي سياري جي ٿڌ جو نقشو هن کان وڌيڪ  
 ٻيو ٿي نٿو سگهي.

ان کان پوءِ افسانه نويس ٻڌائي ٿو ته مهاڻو جڏهن  
 ٻيڙي کولي دريا ۾ وڌيو، ته ايتري ۾ ڳوٺ جو وڏيرو،  
 ڪن ماڻهن سميت اچي سهڙيو. وڏيري حڪم ڏنو ته  
 ٻيڙي موٽائي ڪناري تي آندي وڃي، جيئن هو ۽ سندس  
 ماڻهو ان ۾ سوار ٿين. مهاڻي ٻيڙي ته موٽائي آندي، پر  
 زميندار جي عتاب هيٺ اچي ويو— ته هن ٻيڙي سندس  
 پهچڻ کان اڳ چوڇوڙي، جڏهن کيس نياپو به پهچايو  
 ويو هو ته هو وڏيري لاءِ ترسي! هن ڪوڙيءَ حقيقت  
 کي ٽيڪي ڏيڻ لاءِ وڏيري جو نوڪر به موجود هو.  
 نتيجو اهو نڪتو جو ويچارِي مهاڻي کي مار پيئي.

افسانه نگار اسان کي انهيءَ موقعي تي هڪ صحيح  
 حقيقت کان واقف ڪيو آهي، جنهن کي تاريخي چئجي  
 ته بيجا نه ٿيندو. انگريزي حڪومت اندر جيڪڏهن انتظام  
 جي ڪا وڏي ۾ وڏي برائي هئي ته اها هئي جو زميندار  
 طبقي کي آزاد ڇڏيو ويو هو.

مار کائڻ کان پوءِ مهاڻي ٻيڙيءَ ۾ پوتار ۽ سندس  
 رفيقن کي، ۽ پوءِ انهن جي گهوڙن کي سوار ڪيو—

۽ ويچارن مسافرن کي پيڙيءَ مان لهي وڃڻو پيو. هن  
 ظلم جي نظاري کي افسانه نويس هيئن ٿو پيش ڪري:  
 ”پيڙي غروب آفتاب جي سرخ شفقي رنگ ۾ رڱجي  
 اڳتي وڌي. مسافر ڪوهيڙي جي ڌنڌ ۾ پيڙيءَ  
 کي عميق جي آچوڙن تي ويندي ڏسندا رهيا، ۽  
 ائين پئي معلوم ٿيو ته هو ڪنهن خضر جي طرف  
 نهاري رهيا آهن، جو پيڙيءَ کي ڪناري تي موٽائي  
 آئي، ان ۾ اهڙو سوراخ ڪري، جو هوءَ ٻڏي،  
 بيدادگريءَ جي ظلم کان هميشه لاءِ بچي وڃي.“  
 پيڙيءَ مان لائڻ مسافرن مان هڪ مسافر سان  
 سندس ننڍو نينگر به گڏ هو. سڀني مسافرن رات ڪنهن  
 ويجهي ڳوٺ ۾ گذاري، پر نينگر هن حقيقت کي سمجهي  
 نه سگهيو ته آخر هن زميندار جي اچڻ ڪري ڪين پيڙي  
 مان لهڻو چو پيو!

انهيءَ ڳالهه کي عرصو گذري ويو. هڪ ڏينهن  
 پيلي کاتي جي ڪنهن آفيسر جي منزل انهيءَ ڳوٺ ۾  
 ٿي، جنهن ۾ مهاڻو، مسافر ۽ ننڍڙو نينگر رهندا هئا.  
 آفيسر جي خوشامد ۽ رسائيءَ لاءِ راکا نڪري پيا، ۽  
 ڳوٺ جي ماڻهن کان ڪجهه نه ڪجهه ڇڏائڻ لاءِ گهمندا

رهيا. مهاڻي جون مينهڻيون به ٻيلي جي آسپاس چرنديون هيون. مهاڻي ڪجهه به ڏيڻ کان انڪار ڪيو، تنهن ڪري سندس سڀ مينهڻيون ڍڪ ۾ وڌيون ويون. ننڍڙي نينگر جي اکين اڳيان اهو واقعو به گذريو، ۽ ڪنهن ماڻهوءَ کان ائين چوندي ٻڌائين ته هي ڪامورا ڪوريئڙي جو چار آهن، جيڪو آيو سو ڦاڻو — پر نينگر انهيءَ حقيقت کي به سمجهڻ کان قاصر رهيو.

سيارو گذري ويو، ۽ بهار جي موسم آئي. نينگر جو امتحان ٿيڻ وارو هو. هو لالٽين جي روشنيءَ ۾ ڪتاب پڙهي رهيو هو. اوچتو هڪڙو پتنگ آيو، ۽ بتيءَ جي چوڌاري ڦيرا ڏيندو، ننڍڙي ڪمري ۾ هيڏانهن هوڏانهن آڏاڻ لڳو. ڪمري جي ڪنڊ ۾ ڪوريئڙي جو وڏو چار هو. پتنگ به هيڏانهن هوڏانهن ڦرندو، آخر وڃي ان چار ۾ اٽڪيو. ڪوريئڙي جي چار ۾ لرزش آئي، ۽ ٿوري ئي وقت اندر پتنگ ان ۾ پوريءَ ريت ڦاسي ويو، جنهن مان سندس نڪرڻ محال هو. هن نظاري کي ڏسي، نينگر جي اکين سامهون مهاڻي جي مجبوريءَ جا ٻئي واقعا ڦرڻ لڳا. هو زميندار ۽ ڪامورن جي راڪن جو ته مقابلو نٿي ڪري سگهيو، پر ننڍڙي



روح اندر هي انقلاب ضرور آيو جو هن ڪوريٽري جي  
چار ڪي ڊاهي ڇڏيو — ته جيئن وري ڪو ٻيو پتنگ  
ان جو شڪار نه ٿئي .

مٿئين افساني ۾ انقلابي روح کي نهايت ئي  
دوراندوشيءَ سان جاڳائڻ جي ڪوشش ڪئي ويئي آهي،  
۽ نئين نسل کي بيداريءَ جي دعوت اثرائتي انداز ۾  
ڏني ويئي آهي. انقلاب جي اها ترغيب ڪنهن زور ۽  
طاقت تي ٻڌل نه آهي، بلڪ انساني جذبي ۾ سوچ ۽  
روح کي بيدار ڪيو ويو آهي ته هو مظلوم جي حمايت  
ڪري ۽ ظالم جو مقابلو ڪري. اها صحيح انسانيت آهي  
ڇاڪاڻ ته آدميت جي اهائي نشاني آهي ته آدميءَ  
جي عزت ڪئي وڃي .

۱۹۴۰ع کان وٺي آزاديءَ ( ۱۹۴۷ع ) تائين،  
افسانن نويسيءَ جي ڪافي ترقي ٿي. ڪراچيءَ مان  
هڪ ماهوار رسالو ”ڪهاڻي“ نالي نڪرڻ لڳو، جنهن  
۾ فقط ڪهاڻيون ئي شايع ٿينديون هيون. انهيءَ ساڳئي  
دور ۾، شيخ اياز جي ايڊيٽريءَ هيٺ، ”اڳتي قدم“ رسالو  
به نڪتو، جنهن ۾ به افسانن جو ڪافي تعداد شايع  
ٿيندو هو. اهو رسالو گهڻو وقت هلي نه سگهيو، ۽

پنجن - ڇهن اشاعتن کان پوءِ بند ٿي ويو. ان رسالي ۾  
 ڪي نوان نالا به افسانن نويسيءَ جي ميدان ۾ آيا.  
 مثلاً شيخ اياز، احسان بدوي، نورالدين سرڪي وغيره.  
 ساڳئي وقت، ڪراچيءَ مان هڪ ٻيو رسالو، ”نئين دنيا“  
 به جاري ٿيو، جنهن ۾ به افسانا ڪافي تعداد ۾ ڇپبا هئا.

**ڀڄاڻي:** بر صغير جي آزادي ۽ پاڪستان جي  
 وجود ۾ اچڻ تائين، مختصر افساني جي اوسر جو مختصر  
 خاڪو سٿي پيش ڪيو ويو آهي، جنهن مان اندازو  
 لڳائي سگهيو ته اهو فن اسان وٽ ڪهڙيءَ ريت درجي  
 بدرجي ترقي ڪندو اڄ انهيءَ منزل تي پهتو آهي،  
 جنهن کي هاڻي سنڌي افساني جو بهترين دور سڏيو  
 وڃي ٿو. جيڪڏهن تفصيل سان لکجي ته هوند وڏو  
 ڪتاب جڙي پوي، پر جنهن محدود پيماني تي هي  
 جائزو رٿيو ويو آهي، سو تفصيل سان لکڻ وارن لاءِ  
 اميد ته چڱو مددگار ثابت ٿيندو، ۽ ان جو مطالعو ادب  
 جي طالب علمن لاءِ مجموعي معلومات جي ضرورت  
 پوري ڪندو.





# سنڌ يونيورسٽي پبليڪيشن

طرفان ڇپايل ڪتاب

- ۱- شاه جو رسو ڀڳو ۵۰-۱۲
- (آرڊو منظم ترجمو) ڇڻڇو جلد ۱۰۰۰
- ۲- تاريخ تمدن سنڌ ————— ۵۰-۱۲
- ۳- سنڌي-آرڊو ڊڪشنري ————— ۵۰-۱۲
- ۴- آرڊو-سنڌي ڊڪشنري ————— ۹۰۰
- ۵- شاه ولي الله جي تعليم ڀڳو جلد ۵۰-۷
- ۶- شاه ولي الله جي تعليم ڪڇو جلد ۶
- ۷- منتخب ديوان فاضل ————— ۷۵-۰
- ۸- غزلن جو غنچو ————— ۱۰۰۰
- ۹- سنڌي غزل جي ارتقا ————— ۱۰۰۰



سنڌ يونيورسٽي پنهنجي تمام پبليڪيشن لاءِ

ميشرز نسيم بڪ ڊيپو ڪي سول ايجنٽ

مقرر ڪيو آهي ڪتابن لاءِ

ان سان لکڙهه ڪريو.







## سوره سنڌي ادب



صاحب خان سوره ميرائي

Cell No: 0344 3919786

0300 3404488